

قراءات أيام صوم أهل نينوى

Lectures des jours Jeûne de Jonas

1. Premier jour du jeûne de Jonas
2. Deuxième jour du jeûne de Jonas
3. Troisième jour du jeûne de Jonas
4. Fête de Jonas

First day of the Fasting of Jonah

اليوم الأول من صوم أهل نينوى

Premier jour du jeûne de jonas



Vespers Psalm and Gospel

مزمور و أنجيل عشية

Psaume et Évangile du soir

مزمور عشية 95:1-2

هَلِّمُوا فَلْنَبْتَهِجَ بِالرَّبِّ، وَلْنُهَلِّلَ لِلَّهِ مُخْلِصَنَا. نُبَادِرُ فَنُبْلِغُ إِلَى وَجْهِهِ
بِالاعْتِرَافِ، وَنُهَلِّلُ لَهُ بِالْمَزَامِيرِ. هَلِّلُويَا.

Psalms 95:1-2

1 Oh come, let us sing to
the Lord! Let us shout
joyfully to the Rock of our
salvation.

2 Let us come before His
presence with thanksgiving;
Let us shout joyfully to Him
with psalms.

Alleluia

Psaumes 95:1-2

1 Venez, crions de joie
pour le Seigneur,
Acclamons le rocher qui
nous sauve;

2 Présentons-nous devant
lui en rendant grâce;
acclamons-le avec des
hymnes,

Alléluia.

Let them exalt him – Bishop

فليرفعوه – للأسقف

Qu'ils l'exaltent - l'évêque

لوقا (13 : 1 - 5)

وكان في ذلك الزمان قد حضرَ إليه قَوْمٌ يُخبرونَهُ عن الجليليين الذين خَلَطَ بيلاطسُ دماءَهم بذبائحهم. فأجاب يسوع وقال لهم:

Luke 13:1-5

1 There were present at that season some who told Him about the Galileans whose blood Pilate had mingled with their sacrifices. 2 And Jesus answered and said to them,

Luc 13:1-5

1 En ce même temps survinrent des gens qui lui rapportèrent ce qui était arrivé aux Galiléens, dont Pilate mêlé le sang à celui de leurs victimes. 2 Prenant la parole, il leur dit:

"أَتَظُنُّونَ أَنَّ هَؤُلَاءِ الْجَلِيلِيِّينَ كَانُوا خُطَاةً أَكْثَرَ مِنْ كُلِّ الْجَلِيلِيِّينَ إِذْ أَصَابَتْهُمْ هَذِهِ الْآلَامُ. كَلَّا! بَلْ أَقُولُ لَكُمْ: إِنْ لَمْ تَتُوبُوا فَجَمِيعُكُمْ كَذَلِكَ تَهْلِكُونَ.

Do you suppose that these Galileans were worse sinners than all other Galileans, because they suffered such things? 3 I tell you, no; but unless you repent you will all likewise perish.

"Croyez-vous que, pour avoir subi pareil sort, ces Galiléens fussent de plus grands pécheurs que tous les autres Galiléens? 3 Non, je vous le dis, mais si vous ne faites pénitence, vous périrez tous de même.

أَمْ تَظُنُّونَ أَنَّ أَوْلَئِكَ الثَّمَانِيَةَ عَشَرَ رَجُلًا الَّذِينَ سَقَطَ عَلَيْهِمُ الْبُرْجُ فِي
سِيلَوَامَ وَقَتْلَهُمْ، كَانُوا مُذْنِبِينَ أَكْثَرَ مِنْ جَمِيعِ النَّاسِ السَّاكِنِينَ فِي
أُورُشَلِيمَ. كَلَّا! أَقُولُ لَكُمْ: بَلْ إِنْ لَمْ تَتُوبُوا فَجَمِيعُكُمْ كَذَلِكَ تَهْلِكُونَ."
(والمجد لله دائماً)

4 Or those eighteen on whom the tower in Siloam fell and killed them, do you think that they were worse sinners than all other men who dwelt in Jerusalem? 5 I tell you, no; but unless you repent you will all likewise perish.

(Glory be to God forever.)

4 Ou ces dix-huit personnes que la tour de Siloé a fait périr dans sa chute, croyez-vous que leur dette fût plus grande que celle de tous les autres habitants de Jérusalem? 5 Non, je vous le dis, mais si vous ne vous mettez à faire pénitence, vous périrez tous pareillement.

(Gloire à Dieu éternellement.)

Continue to Raising of Incense

تكملة رفع بخور



Matins Psalm and Gospel

مزمور و أنجيل باكر

Psaume et Évangile du Matin

نبوات باكر من يونان النبي (1 : 1 - 17)

وصارت كلمة الرَّبِّ إلى يونان بن أَمْتَّاي قائلاً: " قُمْ انطلق إلى نِينَوَى المدينة العظيمة وَنَادِ عَلَيْهَا، لَأَنَّ صرَاحَ شَرِّهَا قد صَعِدَ إِلَيَّ . "

Prophecies (Jonah 1:1-17)

1 Now the word of the Lord came to Jonah the son of Amittai, saying, 2 Arise, go to Nineveh, that great city, and cry out against it; for their wickedness has come up before Me.

Prophetie Jonas 1:1-17

1 La parole de Dieu fut adressée à Jonas, fils d'Amittaï: 2 "Lève-toi, lui dit-il, va à Ninive, la grande ville, et annonce leur que leur malice est montée jusqu'à moi."

فَقَامَ يُونَانُ لِيَهْرُبَ إِلَى تَرَشِيشَ مِنْ وَجْهِ الرَّبِّ. فَنَزَلَ إِلَى يَافَا فَوَجَدَ
سَفِينَةً ذَاهِبَةً إِلَى تَرَشِيشَ، فَدَفَعَ أَجْرَتَهَا وَنَزَلَ فِيهَا، لِيَذْهَبَ مَعَهُمْ إِلَى
تَرَشِيشَ مِنْ وَجْهِ الرَّبِّ.

3 But Jonah arose to flee to Tarshish from the presence of the Lord. He went down to Joppa, and found a ship going to Tarshish; so he paid the fare, and went down into it, to go with them to Tarshish from the presence of the Lord.

3 Jonas se mit en route, mais pour fuir à Tarsis, loin de Dieu. Il descendit à Joppé et trouva un vaisseau à destination de Tarsis, il paya son passage et s'embarqua pour se rendre avec eux à Tarsis, loin de Dieu.

فَأَثَارَ الرَّبِّ رِيحاً شَدِيدَةً فِي الْبَحْرِ، فَأُخْذَتِ أَمْوَاجاً عَظِيمَةً فِي الْبَحْرِ
وَأَشْرَفَتِ السَّفِينَةُ عَلَى الْإِنْكَسَارِ. فَخَافَ الْمَلَّاحُونَ وَصَرَخَ كُلُّ وَاحِدٍ إِلَى
إِلَهِهِ وَطَرَحُوا الْأَمْتَعَ الَّتِي فِي السَّفِينَةِ إِلَى الْبَحْرِ لِيُخَفِّقُوا عَنْهُمْ.

4 But the Lord sent out a great wind on the sea, and there was a mighty tempest on the sea, so that the ship was about to be broken up. 5 Then the mariners were afraid; and every man cried out to his god, and threw the cargo that was in the ship into the sea, to lighten the load.

4 Mais Dieu lança sur la mer un vent violent, et il y eut une grande tempête sur la mer, au point que le vaisseau menaçait de se briser. 5 Les matelots prirent peur; ils crièrent chacun vers son dieu, et, pour s'alléger, jetèrent à la mer la cargaison.

أَمَّا يُونَانُ فَنَزَلَ إِلَى جَوْفِ السَّفِينَةِ وَاضْطَجَعَ وَاسْتَغْرَقَ فِي النَّوْمِ. فَذَهَبَ إِلَيْهِ مَدِيرُ السَّفِينَةِ وَقَالَ لَهُ: " مَا بِكَ مُسْتَغْرَقًا فِي النَّوْمِ؟ قُمْ فَاطْلُبْ إِلَى إِلَهِكَ لَعَلَّ اللَّهَ يَخْلُصُنَا فَلَا نَهْلِكِ ".

But Jonah had gone down into the lowest parts of the ship, had lain down, and was fast asleep. 6 So the captain came to him, and said to him, What do you mean, sleeper? Arise, call on your God; perhaps your God will consider us, so that we may not perish.

Jonas cependant était descendu au fond du bateau; il s'était couché et dormait profondément. 6 Le chef de l'équipage s'approcha de lui et lui dit: "Qu'as-tu à dormir? Lève-toi, crie vers ton Dieu! Peut-être Dieu songera-t-il à nous et nous ne périrons pas."

وقال كل واحد لصاحبه: " هَلُمُّوا نُلْقِي قُرْعاً لنَعْلَمَ بسبب مَنْ أَصَابَنَا هذا الشرّ". فَأَلْقَوْا قُرْعاً، فَوَقَعَت الْقُرْعَةُ عَلَى يُونَانَ. فَقَالُوا لَهُ: " أَخْبِرْنَا لِأَنَّهُ بِسَبَبِكَ نَزَلَ بِنَا هَذَا الشَّرُّ مَا عَمَلُكَ؟

7 And they said to one another, Come, let us cast lots, that we may know for whose cause this trouble has come upon us. So they cast lots, and the lot fell on Jonah. 8 Then they said to him, Please tell us! For whose cause is this trouble upon us? What is your occupation?

7 Puis ils se dirent les uns aux autres: "Tirons donc au sort, pour savoir de qui nous vient ce mal." Ils jetèrent les sorts et le sort tomba sur Jonas. 8 Ils lui dirent alors: "Dis-nous quelle est ton affaire,

وَمِنْ أَيْنَ جِئْتَ؟ وَمِنْ أَيِّ قَرْيَةٍ؟ وَمِنْ أَيِّ شَعْبٍ أَنْتَ؟ " فَقَالَ لَهُمْ: " أَنَا عَبْدُ الرَّبِّ، وَإِنِّي أَخَافُ الرَّبَّ إِلَهَ السَّمَاءِ الَّذِي صَنَعَ الْبَحْرَ وَالْيَبْسَ " .

And where do you come from? What is your country? And of what people are you? 9 So he said to them, I am a Hebrew; and I fear the Lord, the God of heaven, who made the sea and the dry land.

d'où tu viens, quel est ton pays et à quel peuple tu appartiens?" Il leur répondit: "Je suis Hébreu, et c'est Dieu que j'adore, le Dieu du ciel qui a fait la mer et la terre."

فَخَافَ الرِّجَالُ خَوْفًا شَدِيدًا، وَقَالُوا لَهُ: " لِمَاذَا فَعَلْتَ هَذَا؟ " لِأَنَّ الرِّجَالَ
قَدْ عَلِمُوا أَنَّهُ هَارِبٌ مِنْ وَجْهِ الرَّبِّ، لِأَنَّهُ أَخْبَرَهُمْ. فَقَالُوا لَهُ: " مَاذَا
نَصْنَعُ بِكَ حَتَّى يَسْكُنَ الْبَحْرُ عَنَّا؟ " لِأَنَّ الْبَحْرَ كَانَ يَزْدَادُ هَيْجًا.

10 Then the men were exceedingly afraid, and said to him, Why have you done this? For the men knew that he fled from the presence of the Lord, because he had told them. 11 Then they said to him, What shall we do to you that the sea may be calm for us?--for the sea was growing more tempestuous.

10 Les matelots furent saisis d'une grande crainte et ils lui dirent: "Qu'as-tu fait là?" Ils savaient en effet qu'il fuyait loin de Dieu, car il le leur avait raconté. Ils lui demandèrent: "Que te ferons-nous pour que la mer s'apaise pour nous?" Car la mer se soulevait de plus en plus.

فقال لهم: " يونان خذوني والقوني إلى البحر فيسكن البحر عنكم، لأنني عالمٌ أن هذا الموج العظيم إنما هاج عليكم بسببي ". وكان الرّجال يجذفون ليرجعوا إلى البرّ فلم يستطيعوا، لأنّ الرّيح كانت شديدة والبحر إزداد هياجاً عليهم.

12 And he said to them,
Pick me up and throw me
into the sea; then the sea
will become calm for you.
For I know that this great
tempest is because of me.

13 Nevertheless the men
rowed hard to return to
land, but they could not, for
the sea continued to grow
more tempestuous against
them.

12 Il leur répondit:
"Prenez-moi et jetez-moi à
la mer, et la mer
s'apaisera pour vous. Car,
je le sais, c'est à cause de
moi que cette violente
tempête vous assaille. 3
Les matelots ramèrent
pour gagner le rivage,
mais en vain, car la mer
se soulevait de plus en
plus contre eux.

فَصَرَّخُوا إِلَى الرَّبِّ وَقَالُوا: "أَيُّهَا الرَّبُّ لَا تَهْلِكْنَا بِسَبَبِ نَفْسِ هَذَا
الرَّجُلِ، وَلَا تَجْعَلَ عَلَيْنَا دَمًا زَكِيًّا، فَإِنَّكَ أَنْتَ أَيُّهَا الرَّبُّ قَدْ صَنَعْتَ كَمَا
شِئْتَ". ثُمَّ حَمَلُوا يُونَانَ وَطَرَحُوهُ فِي الْبَحْرِ، فَوَقَفَ عَنْ هَيْجَانِهِ.

14 Therefore they cried
out to the Lord and said,
We pray, O Lord, please
do not let us perish for
this man's life, and do not
charge us with innocent
blood; for You, O Lord,
have done as it pleased
You. 15 So they picked up
Jonah and threw him into
the sea, and the sea
ceased from its raging.

14 Alors ils implorèrent Dieu
et dirent: "Ah! Dieu,
puissions-nous ne pas périr
à cause de la vie de cet
homme, et puisses-tu ne
pas nous charger d'un sang
innocent, car c'est toi,
Yahvé, qui as agi selon ton
bon plaisir. 15 Et, s'emparant
de Jonas, ils le jetèrent à la
mer, et la mer apaisa sa
fureur.

فَخَافَ الرِّجَالُ مِنَ الرَّبِّ خَوْفًا عَظِيمًا، وَذَبَحُوا ذَبِيحَةً لِلرَّبِّ وَأَعْلَنُوا
الصَّلَاةَ. فَأَمَرَ الرَّبُّ حُوتًا عَظِيمًا لَابْتِلَاعَ يُونَانَ. فَكَانَ يُونَانُ فِي جَوْفِ
الْحُوتِ ثَلَاثَةَ أَيَّامٍ وَثَلَاثَ لَيَالٍ.

16 Then the men feared
the Lord exceedingly, and
offered a sacrifice to the
Lord and took vows. 17
Now the Lord had
prepared a great fish to
swallow Jonah. And Jonah
was in the belly of the fish
three days and three
nights.

16 Les hommes furent
saisis d'une grande crainte
de Dieu; ils offrirent un
sacrifice à Dieu et firent
des vœux. 17 Dieu fit qu'il
y eut un grand poisson
pour engloutir Jonas. Jonas
demeura dans les entrailles
du poisson trois jours et
trois nuits.

Continue to the Lent Prostrations

تكملة الى ميّطانيات الصوم

مزمور باكر 8, 103:1

باركي يا نفسي الرَّبَّ، وجميع ما في باطني يُبارك اسمهُ الْقُدُّوسَ.
رؤوفٌ ورحومٌ هو الربُّ، طويلُ الأناةٍ وكثيرُ الرَّحْمَةِ. هَلِّلُويا.

Psalms 103:1, 8

1 Bless the Lord, O my soul; And all that is within me, bless His holy name!.

8 The Lord is merciful and gracious, Slow to anger, and abounding in mercy.

Alleluia

Psaume 103:1, 8

1 Bénis le Seigneur, ô mon âme! Que tout mon cœur bénisse son saint nom!

8 Le Seigneur est miséricordieux et bienveillant, lent à la colère et plein de fidélité,

Alléluia.

Let them exalt him – Bishop

فليرفعوه – للأسقف

Qu'ils l'exaltent - l'évêque

متى (7 : 6 - 12)

لَا تُعْطُوا الْقُدْسَ لِلْكَلابِ، وَلَا تَطْرَحُوا دُرَّكُمْ قُدَّامَ الْخَنَازِيرِ، لئَلَّا تَدُوسَهَا بِأَرْجُلِهَا وَتَرْجِعَ فَتُثْمِرَ قَكُم. إِسْأَلُوا تُعْطُوا. أَطْلُبُوا تَجِدُوا. اِقْرَعُوا يُفْتَحَ لَكُمْ.

Matthew 7:6-12

6 Do not give what is holy to the dogs; nor cast your pearls before swine, lest they trample them under their feet, and turn and tear you in pieces. 7 Ask, and it will be given to you; seek, and you will find; knock, and it will be opened to you.

Mathieu 7 : 6-12

6 Ne donnez pas aux chiens ce qui est sacré, ne jetez pas vos perles devant les porcs: ils pourraient bien les piétiner, puis se retourner contre vous pour vous déchirer. 7 Demandez et l'on vous donnera; cherchez et vous trouverez; frappez et l'on vous ouvrira.

لَأَنَّ كُلَّ مَنْ يَسْأَلُ يَأْخُذُ، وَمَنْ يَطْلُبُ يَجِدُ. وَمَنْ يَقْرَعُ يُفْتَحُ لَهُ. أَيُّ إِنْسَانٍ مِنْكُمْ إِذَا سَأَلَهُ ابْنُهُ خُبْزاً، فَيُعْطِيهِ حَجَراً؟ وَإِذَا سَأَلَهُ سَمَكَةً، يُعْطِيهِ حَيَّةً؟ فَإِنْ كُنْتُمْ وَأَنْتُمْ أَشْرَارٌ تَعْرِفُونَ أَنْ تُعْطُوا أَوْلَادَكُمْ الْعَطَايَا الصَّالِحَةَ،

8 For everyone who asks receives, and he who seeks finds, and to him who knocks it will be opened. 9 Or what man is there among you who, if his son asks for bread, will give him a stone? 10 Or if he asks for a fish, will he give him a serpent? 11 If you then, being evil, know how to give good gifts to your children,

8 Car quiconque demande reçoit; qui cherche trouve; et à qui frappe on ouvrira. 9 Qui d'entre vous, quand son fils lui demande du pain, lui remettra une pierre? 10 Ou s'il lui demande un poisson, lui remettra-t-il un serpent? 11 Si donc vous, qui êtes mauvais, vous savez donner de bonnes choses à vos enfants,

فَكَمْ بِالْحَرِيِّ أَبُوكُمُ الَّذِي فِي السَّمَوَاتِ، يَهَبُ الْخَيْرَاتِ لِلَّذِينَ يَسْأَلُونَهُ!
فَكُلُّ مَا تُرِيدُونَ أَنْ يَفْعَلَ النَّاسُ بِكُمْ افْعَلُوا هَكَذَا أَنْتُمْ أَيْضاً بِهِمْ، لِأَنَّ هَذَا
هُوَ النَّامُوسُ وَالْأَنْبِيَاءُ. (**والمجد لله دائماً**)

how much more will your
Father who is in heaven
give good things to those
who ask Him! 12

Therefore, whatever you
want men to do to you,
do also to them, for this
is the Law and the
Prophets

(Glory be to God forever.)

combien plus votre Père qui
est dans les cieux en
donnera-t-il de bonnes à
ceux qui l'en prient! 12 Ainsi,
tout ce que vous désirez
que les autres fassent pour
vous, faites-le vous-mêmes
pour eux; voilà la Loi et les
Prophètes.

(Gloire à Dieu éternellement.)

Monday Morning Gospel Response

مرد انجيل باكرالاثنين

But deal with us O my Lord,
like the people of Nineveh,
who has repented,
and You forgave them their sins.

بل إصنع معنا يا سيدي،
مثل أهل نينوى،
هؤلاء الذين تابوا،
فغفرت لهم خطاياهم.

Alla pa=o=c `ariou`i neman@
`m`vry] `nniremNineu`y@
nai `etauermetanoin@
ak,a nounobi nwou `ebol.

Toutefois traite-nous Ô Seigneur :
comme les gens de Ninive :
qui se repentirent :
et leurs péchés furent pardonnés.

For blessed is the Father and the Son: لأنه مبارك الآب والابن
and the Holy Spirit: والروح القدس ،
the Perfect Trinity: الثالوث الكامل
We worship Him and glorify Him. نسجد له و نمجد هـ .

Je f~c~marwout n~je V~iwt nem P~s/ri:
nem Pip~neuma eyouab:
}t~riac etj/k e~bol:
tenouwst m~moc ten]w~ou nac.

Car béni est le Père et le Fils
et le Saint Esprit:
la Trinité parfaite :
Nous l'adorons et la glorifions.

Continue to Raising
of Incense
تكملة رفع بخور

THE PAULINE EPISTLE



Paul, the servant of our Lord, Jesus Christ, called to be an apostle, appointed to the Gospel of God.

رسالة بولس الرسول إلى رومية (6:17-22)

فشكراً لله، أنكم قد كنتم عبيداً للخطيئة، فأطعتم من قلوبكم رسم التعليم الذي تسلمتموه. فمن ثم بعد أن تحررت من الخطيئة صرتم عبيداً للبر.

Romans 6:17-23

17 But God be thanked that though you were slaves of sin, yet you obeyed from the heart that form of doctrine to which you were delivered.
18 And having been set free from sin, you became slaves of righteousness.

Romains 6:17-22

17 Mais grâces soient rendues à Dieu; jadis esclaves du péché, vous vous êtes soumis cordialement à la règle de doctrine à laquelle vous avez été confiés, 18 et, affranchis du péché, vous avez été asservis à la justice.

أقول كلاماً بشرياً من أجل ضعف أجسادكم. إنكم كما جعلتم أعضاءكم
عبيداً للنجاسة والإثم للإثم، كذلك الآن اجعلوا أعضاءكم عبيداً للبر
للقداسة.

19 I speak in human
terms because of the
weakness of your flesh.
For just as you presented
your members as slaves
of uncleanness, and of
lawlessness leading to
more lawlessness, so now
present your members as
slaves of righteousness
for holiness.

19 J'emploi une
comparaison humaine en
raison de votre faiblesse
naturelle. - Car si vous avez
jadis offert vos membres
comme esclaves à
l'impureté et au désordre de
manière à vous
désordonner, offrez-les de
même aujourd'hui à la
justice pour vous sanctifier.

فإنكم حين كنتم عبيداً للخطيئة صرتم أحراراً من البرِّ. فأَيُّ ثمرٍ كان لكم وقتئذٍ من الأمور التي تستحون منها الآن؟ لأن نهاية تلك الأمور هي الموت.

20 For when you were slaves of sin, you were free in regard to righteousness. 21 What fruit did you have then in the things of which you are now ashamed? For the end of those things is death.

20 Quand vous étiez esclaves du péché, vous étiez libers à l'égard de la justice. 21 Quel fruit recueilliez-vous alors d'actions dont aujourd'hui vous rougissez? Car leur aboutissement, c'est la mort.

وأما الآن إذ قد تحررتُم من الخطيَّة، واستعبدتُم لله، فلَكُم ثمرُكُم للقداسة،
والعاقبة هي الحياة الأبدية. لأنَّ أَجرَ الخطيَّة هي موتٌ، وأما عطية الله
فهي حياةٌ أبديةٌ بالمسيح يسوع ربِّنا.

22 But now having been
set free from sin, and
having become slaves of
God, you have your fruit to
holiness, and the end,
everlasting life. 23 For the
wages of sin is death, but
the gift of God is eternal
life in Christ Jesus our
Lord.

22 Mais aujourd'hui, libérés
du péché et asservis à
Dieu, vous fructifiez pour la
sainteté, et l'aboutissement,
c'est la vie éternelle. Car le
salaire du péché, c'est la
mort; mais le don gratuit de
Dieu, c'est la vie éternelle
dans le Christ Jésus notre
Seigneur.

The Grace of God the Father be with you all.
Amen

نعمة الله الآب فلتحل على أرواحنا يا آبائي وإخوتي. آمين.

La grâce de Dieu le Père soit avec vous tous.
Amen

THE CATHOLIC EPISTLE



الكاثوليكون من رسالة يهوذا (1 : 1 – 3)

يهوذا، عبدُ يسوع المسيح، وأخو يعقوب، إلى المحبوبين في الله الآب،
المحفوظين المدعوّين ليسوع المسيح: لتكثر لكم الرحمة والسلام
والمحبة.

Jude 1:1-13

1 Jude, a bondservant of Jesus Christ, and brother of James, To those who are called, sanctified by God the Father, and preserved in Jesus Christ: 2 Mercy, peace, and love be multiplied to you.

Jude 1:1-13

1 Jude, serviteur de Jésus Christ, frère de Jacques, aux appelés, aimés de Dieu le Père et gardés pour Jésus Christ. 2 A vous miséricorde et paix et charité en abondance.

يا أحبائي، إني إذ كُنْتُ باذلاً كلَّ الجَهِدِ في أن أكتب إليكم لأجل
خلاصكم المُشترك، اضْطُرَرْتُ أن أكتب إليكم مُتَضَرِّعاً أن تجتهدوا
لأجل الإيمان الذي سلَّمَه لكم مَرَّةً القَدِّيسون.

3 Beloved, while I was very diligent to write to you concerning our common salvation, I found it necessary to write to you exhorting you to contend earnestly for the faith which was once for all delivered to the saints.

3 Très chers, j'avais un grand désir de vous écrire au sujet de notre salut commun, et j'ai été contraint de le faire, afin de vous exhorter à combattre pour la foi transmise aux saints une fois pour toutes.

لأنَّه قد إندسَّ إلينا خُلْسَةً أَناسٌ قد كُتِبُوا مُنْذُ الْقَدَمُ لِهَذَا الْقَضَاءِ، مُنَافِقُونَ،
يُحَوِّلُونَ نِعْمَةَ رَبِّنا إِلَى الدَّعَارَةِ، وَيُنْكِرُونَ السَّيِّدَ الْوَحِيدَ: رَبِّنا يَسُوعَ
الْمَسِيحَ.

4 For certain men have
crept in unnoticed, who
long ago were marked out
for this condemnation,
ungodly men, who turn the
grace of our God into
lewdness and deny the
only Lord God and our
Lord Jesus Christ.

4 Car il s'est glissé parmi
vous certains hommes qui
depuis longtemps ont été
marqués d'avance pour
cette sentence: ces impies
travestissent en débauche
la grâce de notre Dieu et
renient notre seul Maître et
Seigneur Jésus Christ.

فَأُرِيدُ أَنْ أُنْذِرَكُمْ، كَأَنَّكُمْ عَالِمُونَ كُلَّ شَيْءٍ أَنَّ يَسُوعَ (الرَّب) مَرَّةً
خَلَّصَ شَعْبَهُ مِنْ أَرْضِ مِصْرَ، وَفِي الْمَرَّةِ الثَّانِيَةِ أَهْلَكَ الَّذِينَ لَمْ يُؤْمِنُوا.
وَالْمَلَائِكَةُ الَّذِينَ لَمْ يَحْفَظُوا رِئَاسَتَهُمْ، بَلْ تَرَكُوا مَنَازِلَهُمْ

5 But I want to remind
you, though you once
knew this, that the Lord,
having saved the people
out of the land of Egypt,
afterward destroyed
those who did not
believe. 6 And the angels
who did not keep their
proper domain, but left
their own abode,

5 Je veux vous rappeler, à
vous qui connaissez tout
cela une fois pour toutes,
que le Seigneur, après avoir
sauvé le peuple de la terre
d'Égypte, a fait périr ensuite
les incrédules. 6 Quant aux
anges, qui n'ont pas
conservé leur primauté, mais
ont quitté leur propre
demeure,

أبقاهم في الظلمة المذلَّهة موثوقين بقيود أبدية إلى دينونة ذلك اليوم العظيم. مثل سدوم وعمورة وما حولها من المدن التي انهمكت في الزنا على مثالهما، وذهبت وراء جسد غريب، جُعِلَتْ عِبرَةً ونالها نقمة نار أبدية.

He has reserved in everlasting chains under darkness for the judgment of the great day; 7 as Sodom and Gomorrah, and the cities around them in a similar manner to these, having given themselves over to sexual immorality and gone after strange flesh, are set forth as an example, suffering the vengeance of eternal fire.

c'est pour le jugement du grand Jour qu'il les a gardés dans des liens éternels, au fond des ténèbres. 7 Ainsi Sodome, Gomorrhe et les villes voisines qui se sont prostituées de la même manière et ont couru après une chair différente, sont-elles proposées en exemple, subissant la peine d'un feu éternel.

فَعَلَى مِثْلِ ذَلِكَ أَوْلَئِكَ الْمُحْتَلِمُونَ، يُنَجِّسُونَ الْجَسَدَ، وَيَحْتَقِرُونَ السِّيَادَةَ،
وَيَفْتَرُونَ عَلَى ذَوِي الْأَمْجَادِ. إِنَّ مِيخَائِيلَ رَئِيسَ الْمَلَائِكَةِ، لَمَّا خَاصَمَ
إِبْلِيسَ وَجَادَلَهُ مِنْ أَجْلِ جَسَدِ مُوسَى، لَمْ يَجْسُرْ أَنْ يُورِدَ حُكْمَ افْتِرَاءٍ
عَلَيْهِ، بَلْ قَالَ لَهُ: " لِيُزَجِرَكَ الرَّبُّ! " .

8 Likewise also these
dreamers defile the flesh,
reject authority, and speak
evil of dignitaries. 9 Yet
Michael the archangel, in
contending with the devil,
when he disputed about
the body of Moses, dared
not bring against him a
reviling accusation, but
said, The Lord rebuke
you!

8 Pourtant, ceux-là aussi,
en délire, souillent la chair,
méprisent la Seigneurie,
blasphèment les Gloires. 9
Pourtant, l'archange Michel,
lorsqu'il plaidait contre le
diable et discutait au sujet
du corps de Moïse, n'osa
pas porter contre lui un
jugement outrageant, mais
dit: "Que le Seigneur te
condamne!"

أَمَّا هَؤُلَاءِ فَيَفْتَرُونَ عَلَى مَا لَا يَعْلَمُونَ. وَأَمَّا مَا يَعْرِفُونَهُ بِالطَّبِيعَةِ،
كَالْحَيَوَانَاتِ غَيْرِ النَّاطِقَةِ، فِي ذَلِكَ يَفْسُدُونَ. وَيْلٌ لَهُمْ! فَإِنَّهُمْ سَلَكَوا
طَرِيقَ قَايِينَ،

10 But these speak evil
of whatever they do not
know; and whatever
they know naturally, like
brute beasts, in these
things they corrupt
themselves. 11 Woe to
them! For they have
gone in the way of Cain,

10 Quant à eux, ils
blasphèment ce qu'ils
ignorent; et ce qu'ils
connaissent par nature,
comme les bêtes sans raison,
ne sert qu'à les perdre. 11
Malheur à eux! Car c'est dans
la voie de Caïn qu'ils sont
allés,

وانصبُّوا إلى ضلالةٍ بلعام لأجل أُجرةٍ، وهلكُوا في مُجادلة قُورح.
هؤلاء أدناس في ولائم محبتكم، صانعين ولائم معاً، راعين أنفسهم،
بلا مخافة. غُيومٌ بلا ماءٍ تحملها الرِّيح.

have run greedily in the
error of Balaam for profit,
and perished in the
rebellion of Korah. 12
These are spots in your
love feasts, while they
feast with you without fear,
serving only themselves.
They are clouds without
water, carried about by the
winds;

c'est dans l'égarement de
Balaam qu'ils se sont jetés
pour un salaire, c'est par
la révolte de Corée qu'ils
ont péri. 12 Ce sont eux
les écueils de vos agapes.
Ils font bonne chère sans
vergonne, ils se
repaissent: nuées sans
eau que les vents
emportent,

أشجارٌ خريفيَّةٌ غير مثمرة مَيِّتَةٌ مُضَاعَفًا، مُقْتَلَعَةٌ من أصولها. أمواجُ
بحر هائجة، بخزيهم مُزبِدة. نُجُومٌ تائهةٌ، قد حُفِظَ لها قَتام الظُّلْمة إلى
الأبد.

late autumn trees without
fruit, twice dead, pulled up
by the roots; 13 raging
waves of the sea, foaming
up their own shame;
wandering stars for whom is
reserved the blackness of
darkness forever.

arbres de fin de saison,
sans fruits, deux fois
morts, déracinés, 13 houle
sauvage de la mer,
écumant sa propre honte,
astres errants auxquels
les ténèbres épaisses
sont gardées pour
l'éternité.

Do not love the world, nor the things which are in the world. The world shall pass away and all its desires; but he who does the will of God shall abide forever.
Amen.

لا تحبوا العالم، ولا الأشياء التي في العالم، لأن العالم يزول وشهوته معه، وأمّا من يعمل بمشيئة الله فإنه يبقى إلى الأبد.

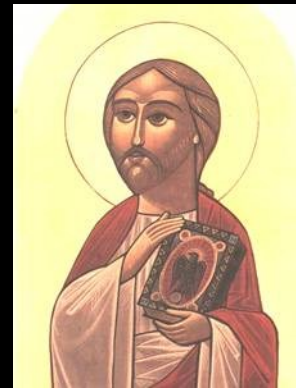
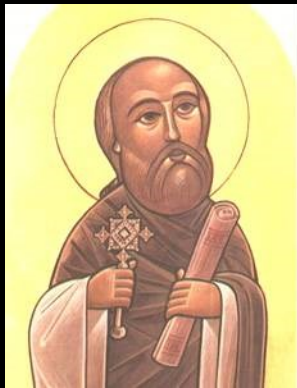
N'aimez pas le monde, ni ce qui est dans le monde. Le monde et ses convoitises passeront mais celui qui fait la volonté de Dieu demeure pour toujours.
Amen.



Continue to Praxis Response
التكملة الى مرد الأبركسيس

THE PRAXIS

The Acts of our fathers, the apostles, may their blessings be with us. Amen.



الإبركسيس فصل من أعمال آبائنا الرسل الأظهر (47 – 38 : 2)

فقال لهم بطرس: " تَوْبُوا وليعتمد كلُّ واحدٍ مِنْكُمْ بِاسْمِ يسوع المسيح
لمغفرة خطاياكم، فتنالوا موهبة الرُّوح القدس. لِأَنَّ الموعد هو لَكُمْ
ولبنيتكم ولكل الذين على بُعْدٍ،

Acts 2:38-47

38 Then Peter said to them, Repent, and let every one of you be baptized in the name of Jesus Christ for the remission of sins; and you shall receive the gift of the Holy Spirit. 39 For the promise is to you and to your children, and to all who are afar off,

Actes 2:38-47

38 Pierre leur répondit: "Repentez-vous et que chacun de vous se fasse baptiser au nom de Jésus Christ pour la rémission de ses péchés, et vous recevrez alors le don du Saint Esprit. 39 Car c'est pour vous qu'est la promesse, ainsi que pour vos enfants et pour tous ceux qui sont au loin,

الذين سيدعوهم الرَّبُّ إِلَهُنا ". وبأقوالٍ أُخرٍ كَثِيرَةٍ كانَ يَشْهَدُ لَهُمْ
وَيَعِظُهُمْ قَائِلًا: " اخلُصُوا مِنْ هَذَا الْجِيلِ الْمُلْتَوِي ". فالَّذِينَ قَبِلُوا كَلَامَهُ
(بفرحٍ)، اعتمدوا. وانضمَّ في ذلكَ اليومِ نحو ثلاثة آلافِ نفسٍ.

as many as the Lord our
God will call. 40 And with
many other words he
testified and exhorted
them, saying, Be saved
from this perverse
generation. 41 Then those
who gladly received his
word were baptized; and
that day about three
thousand souls were added
to them.

en aussi grand nombre
que le Seigneur notre Dieu
les appellera. 40 Par
beaucoup d'autres paroles
encore, il les adjurait et les
exhortait: "Sauvez-vous,
disait-il, de cette
génération dévoyée." Eux
donc, accueillant sa
parole, se firent baptiser. Il
s'adjoignit ce jour-là
environ trois mille âmes.

وكانوا مواظبين على تعاليم الرُّسل، والشَّرْكة في كسر الخبز
والصَّلوات. وصار خوفٌ في كل نفسٍ. وجرت عجائب وآياتٌ كثيرةٌ
من قِبَل الرُّسل، في أورشليم. ومخافةٌ عظيمةٌ كانت فيهم. وجميع الذين
آمنوا كانوا معاً، وكان كل شيءٍ مُشْتَرَكاً بينهم.

42 And they continued
steadfastly in the
apostles' doctrine and
fellowship, in the breaking
of bread, and in prayers.

43 Then fear came upon
every soul, and many
wonders and signs were
done through the
apostles. 44 Now all who
believed were together,
and had all things in
common.

42 Ils se montraient assidus
à l'enseignement des
apôtres, fidèles à la
communion fraternelle, à la
fraction du pain et aux
prières. 43 La crainte
s'emparait de tous les
esprits: nombreux étaient les
prodiges et signes accomplis
par les apôtres. 44 Tous les
croyants ensemble mettaient
tout en commun:

وكانوا يبيعون حقولهم وأمتعتهم ويوزعونها على الجميع، على حسب حاجة كل واحدٍ. وكانوا كل يوم مواظبين معاً في الهيكل، ويكسرون الخبز في البيوت، ويتناولون الطعام بابتهاج ونقاوة قلب.

45 and sold their possessions and goods, and divided them among all, as anyone had need. 46 So continuing daily with one accord in the temple, and breaking bread from house to house, they ate their food with gladness and simplicity of heart,

45 ils vendaient leurs propriétés et leurs biens et en partageaient le prix entre tous selon les besoins de chacun. 46 Jour après jour, d'un seul cœur, ils fréquentaient assidûment le Temple et rompaient le pain dans leurs maisons, prenant leur nourriture avec joie et simplicité de cœur.

مُسَبِّحِينَ اللَّهَ، وَلَهُمْ نِعْمَةٌ لَدَىٰ جَمِيعِ الشَّعْبِ. وَكَانَ الرَّبُّ كُلَّ يَوْمٍ يَضُمُّ
الَّذِينَ يَخْلُصُونَ (إِلَى الْبَيْعَةِ).

47 praising God and
having favor with all the
people. And the Lord
added to the church daily
those who were being
saved.

47 Ils louaient Dieu et
avaient la faveur de tout le
peuple. Et chaque jour, le
Seigneur adjoignait à la
communauté ceux qui
seraient sauvés.

The word of the Lord shall grow, multiply,
be mighty and be confirmed in the holy
church of God. Amen

لَمْ تَزَلْ كَلِمَةُ الرَّبِّ تَنْمُو وَتَكْثُرُ وَتَعْتَزُّ وَتَثْبُتُ، فِي بَيْعَةِ اللَّهِ
الْمُقَدَّسَةِ. آمِينَ.

Que la parole de Dieu croisse, multiplie et
soit affermis dans la sainte église de
Dieu. Amen

THE SYNEXARIUM

السنكسار

LE SYNEXAIRE



(AGIOS O THEOS) Back to Liturgy
التكملة الى القداس (أجيوس أو ثيوس)

Liturgy Psalm and Gospel

مزمور و أنجيل القداس

Psaume et Évangile
de la messe

مزمور 130:3-4

إِنْ كُنْتَ لِلْآثَامِ رَاصِداً يَا رَبُّ، يَا رَبُّ مَنْ يَقْدِرُ أَنْ يَثْبُتَ أَمَامَكَ ؟ لِأَنَّ
مَنْ عِنْدَكَ هُوَ الْاِغْتِفَارُ. تَوَكَّلْتُ نَفْسِي عَلَى الرَّبِّ. هَلْلُويا.

Psalms 130:3-4

3 If You, Lord, should
mark iniquities, O Lord,
who could stand?

4 But there is forgiveness
with You, That You may
be feared.

Alleluia

Psaume 130:3-4

3 Si tu retiens les fautes,
Seigneur! Seigneur, qui
subsistera?

4 Mais tu Disposes du
pardon. Mon âme désire Le
Seigneur,

Alléluia.

متى (12 : 35 - 45)

الإنسان الصَّالِح من كنزه الصَّالِح يُخرج الصَّالِح. والإنسان الشَّرِّير من كنزه الشَّرِّير يخرج الشُّرور. ولكن أقول لكم: " إن كلَّ كلمةٍ بَطْأَةٍ يقولها النَّاس سوف يُعطون جواباً عنها في يوم الدِّين.

Matthew 12:35-45

35 A good man out of the good treasure of his heart brings forth good things, and an evil man out of the evil treasure brings forth evil things. 36 But I say to you that for every idle word men may speak, they will give account of it in the day of judgment.

Mathieu 12:35-45

35 L'homme bon, de son bon trésor, sort de bonnes choses; et l'homme mauvais, de son mauvais trésor en sort de mauvaises. 36 Or je vous le dis, de toute parole sans fondement que les hommes auront proférée, ils rendront compte au jour du Jugement.

لأنك من كلامك تتبرّر ومن كلامك يُحكم عليك ". حينئذٍ أجابه قومٌ من الكتبة والفرّيسيّين قائلين: " يا مُعلِّم، نُريد أن نرى منك آيةً ". أمّا هو فأجاب وقال لهم: " الجيل الشرّير الفاسق يطلب آيةً،

37 For by your words you will be justified, and by your words you will be condemned. 38 Then some of the scribes and Pharisees answered, saying, Teacher, we want to see a sign from You. 39 But He answered and said to them, An evil and adulterous generation seeks after a sign,

37 Car c'est d'après tes paroles que tu seras justifié, et c'est d'après tes paroles que tu seras condamné. 38 Alors intervinrent quelques-uns des scribes et des Pharisiens, qui lui dirent: "Maître, nous désirons que tu nous fasses voir un signe."

ولن تُعطى له آيةٌ إلا آية يونان النَّبِيِّ. لأنَّه كما كان يونان فى بطن الحوت ثلاثة أيَّام، وثلاث ليالٍ، هكذا يكون ابن الإنسان فى قلب الأرض ثلاثة أيَّام وثلاث ليالٍ.

and no sign will be given to it except the sign of the prophet Jonah. 40 For as Jonah was three days and three nights in the belly of the great fish, so will the Son of Man be three days and three nights in the heart of the earth.

Il leur répondit: "Génération mauvaise et adultère! Elle réclame un signe, et de signe, il ne lui sera donné que celui du prophète Jonas. 40 De même, en effet, que Jonas fut dans le ventre du monstre marin durant trois jours et trois nuits, de même le Fils de l'homme sera dans le sein de la terre durant trois jours et trois nuits.

رجال نينوى سيقومون في الدين مع هذا الجيل ويدينونه، لأنهم
تابوا بإنذار يونان،

41 The men of Nineveh
will rise up in the
judgment with this
generation and condemn
it, because they repented
at the preaching of
Jonah;

41 Les hommes de Ninive se
dresseront lors du Jugement
avec cette génération et ils la
condamneront, car ils firent
pénitence à la proclamation
de Jonas, et il y a ici plus que
Jonas!

وهوذا أفضل من يونان ههنا! ملكة النّیمن ستقوم فی الدّین مع هذا
الجيل وتدينه، لأنها أتت من أقاصي الأرض لتسمع حكمة سُلیمان.
وهوذا أعظم من سُلیمان ههنا!

and indeed a greater than
Jonah is here. 42 The queen
of the South will rise up in the
judgment with this generation
and condemn it, for she
came from the ends of the
earth to hear the wisdom of
Solomon; and indeed a
greater than Solomon is
here.

42 La reine du Midi se
lèvera lors du Jugement
avec cette génération et
elle la condamnera, car
elle vint des extrémités
de la terre pour écouter
la sagesse de Salomon,
et il y a plus ici que
Salomon!

إِذَا خَرَجَ الرُّوحُ النَّجَسُ مِنَ الْإِنْسَانِ يَمْضِي إِلَى أَمَاكُنْ لَيْسَ فِيهَا مَاءٌ،
يَطْلُبُ رَاحَةً فَلَا يَجِدُ. حِينَئِذٍ يَقُولُ: أَرْجِعْ إِلَى بَيْتِي الَّذِي خَرَجْتُ مِنْهُ.
فَيَأْتِي وَيَجِدُهُ فَارِغاً مَكْنُوساً مُزَيَّنًا.

43 When an unclean spirit goes out of a man, he goes through dry places, seeking rest, and finds none. 44 Then he says, 'I will return to my house from which I came.' And when he comes, he finds it empty, swept, and put in order.

43 Lorsque l'esprit immonde est sorti d'un homme, il erre par des lieux arides en quête de repos, et il n'en trouve point. 44 Alors il se dit: 'Je vais retourner dans ma maison, d'où je suis sorti.' A son arrivée, il la trouve libre, balayée, bien en ordre.

فيمضي حينئذٍ ويأخذ معه سبعة أرواح أخر أشرَّ منه، فيأتي ويسكن هناك، فتصير أواخر ذلك الإنسان أشرَّ من أوائله. هكذا يكون أيضاً لهذا الجيل الشرير.
(والمجد لله دائماً)

45 Then he goes and takes with him seven other spirits more wicked than himself, and they enter and dwell there; and the last state of that man is worse than the first. So shall it also be with this wicked generation.

(Glory be to God forever.)

45 Alors il s'en va prendre avec lui sept autres esprits plus méchants que lui; ils reviennent et s'y installent. Et l'état final de cet homme devient pire que le premier. Ainsi en sera-t-il également de cette génération mauvaise.

(Gloire à Dieu éternellement.)

Monday liturgy Gospel Response

مرد انجيل القداس

O You who kept Jonah,
in the belly of the whale,
when he was thrown in the depth of the sea
keep us with Your power..

يا مَنْ حفظ يونان،
في بطن الحوت،
لما أُلقي في عمق البحر،
إحفظنا بقوتك

W vy`etaf`areh `elwna@
ef,y qen `;neji `mpikytoc@
`etauhitf `e`pswk `m`viom@
`areh `eron kata tekjom

Ô Celui qui garda Jonas :
dans le ventre du poisson :
quand il fut jeté dans la mer :
garde-nous par Ta force.

For blessed is the Father and the Son: لأنه مبارك الآب والابن
and the Holy Spirit: والروح القدس ،
the Perfect Trinity: الثالوث الكامل
We worship Him and glorify Him. نسجد له و نمجده .

Je f~c~marwout n~je V~iwt nem P~s/ri:
nem Pip~neuma eyouab:
}t~riac etj/k e~bol:
tenouwst m~moc ten]w~ou nac.

Car béni est le Père et le Fils
et le Saint Esprit:
la Trinité parfaite :
Nous l'adorons et la glorifions.



**Continue to the Liturgy of the
Believers**

التكملة الى قداس المؤمنين

Second day of the Fasting of Jonah

اليوم الثانى من صوم أهل نينوى

Deuxième jour du jeûne de Jonas

نبوات باكر من يونان النبي (2 : 2 - 10)

فصلىَّ يونان للربِّ إلهه في بطن الحوت، وقال: صرختُ إلى الربِّ إلهي في ضيقتي، فاستجاب لي. ومن جوف الجحيم سمع صوتي. قد طرحتني إلى أعماق البحر،

Prophecies Jonah 2:2-10

2 And he said: I cried out to the Lord because of my affliction, And He answered me. Out of the belly of Sheol I cried, And You heard my voice. 3 For You cast me into the deep, Into the heart of the seas, And the floods surrounded me;

Prophetie Jonas 2 : 2 - 10

2 Il dit: De la détresse où j'étais, j'ai crié vers Dieu, et il m'a répondu; des entrailles du shéol, j'ai crié, tu as entendu ma voix. 3 Tu m'avais jeté dans l'abîme, au sein de la mer, et le flot m'environnait.

وأحاطت بي الأنهار، جميع أهوالك وأمواجك جاءت عليّ. أنا قلت إنّي
طُرحتُ عن عينيّك، فهل أعود أنظر هيكل قُدسِكَ؟ انصبّت عليّ المياه
حتى نفسي. وغطّاني الغمر الأقصى. غطّست رأسي في شقوق جبالٍ.

All Your billows and Your
waves passed over me. 4
Then I said, 'I have been
cast out of Your sight; Yet I
will look again toward Your
holy temple.' 5 The waters
surrounded me, even to
my soul; The deep closed
around me; Weeds were
wrapped around my head.

Toutes tes vagues et tes
lames ont passé sur moi. 4
Et moi je disais: Je suis
rejeté de devant tes yeux.
Comment contemplerais-je
encore ton saint Temple? 5
Les eaux m'avaient
environné jusqu'à la gorge,
l'abîme me cernait. L'algue
était enroulée autour de ma
tête

ونزلتُ إلى أرضٍ، متاريسها مُتَبَتَّةٌ إلى الأبدِ. فلتُصعدِ مِنَ الفسادِ حياتي
أيُّها الرَّبُّ إلهي. عندَ فناءِ نفسي مِنِّي، ذكرتُ رحمةَ الرَّبِّ، فلتأتِ
صلاتي إليك إلى هيكلك المقدس.

6 I went down to the
moorings of the
mountains; The earth with
its bars closed behind me
forever; Yet You have
brought up my life from
the pit, O Lord, my God. 7
When my soul fainted
within me, I remembered
the Lord; And my prayer
went up to You, Into Your
holy temple.

6 à la racine des
montagnes. J'étais
descendu dans les pays
souterrains, vers les
peuples d'autrefois. Mais de
la fosse tu as fait remonter
ma vie, Yahvé, mon Dieu. 7
Tandis qu'en moi mon âme
défaillait, je me suis
souvenu de Yahvé, et ma
prière est allée jusqu'à toi en
ton saint Temple.

حافظي الباطل والكذب تركوا رحمتهم. وأنا بصوت تَضَرُّعٍ واعترافٍ
أذبح لك، كل ما نذرته أُعْطِيهِ لَكَ يَا إِلَهَ خَلاصِي. فأمر الرب الحوت
فَقَذَفَ يُونَانَ إِلَى الْيَبِسِ. (والمجد لله دائماً)

8 Those who regard
worthless idols Forsake
their own Mercy. 9 But I will
sacrifice to You With the
voice of thanksgiving; I will
pay what I have vowed.
Salvation is of the Lord. 10
So the Lord spoke to the
fish, and it vomited Jonah
onto dry land.

(Glory be to God forever.)

8 Ceux qui servent des
vanités, c'est leur grâce
qu'ils abandonnent. Moi,
aux accents de la louange,
je t'offrirai des sacrifices.
Le vœu que j'ai fait je
l'accomplirai. De Yahvé
vient le salut. 10 Yahvé
parla au poisson, qui vomit
Jonas sur le rivage

(Gloire à Dieu éternellement.)

Continue to the Lent Prostrations

تكملة الى ميّطانيات الصوم



Matins Psalm and Gospel

مزمور و أنجيل باكر

Psaume et Évangile du Matin

مزمور باكر 103:14-15, 9-10

اذكر يا رب أننا ترابٌ نحن. الإنسان أيامه كالعشب. ليس إلى الانقضاء
يسخط، ولا إلى الدهر يحقد، ليس حسب خطايانا عامِلنا، ولا كأثامنا كافأنا.
هللوا.

Psalms 103:14-15, 9-10

14 For He knows our frame;
He remembers that we are
dust. 15 As for man, his
days are like grass. 9 He will
not always strive with us,
Nor will He keep His anger
forever. 10 He has not dealt
with us according to our
sins, Nor punished us
according to our iniquities.
Alleluia

Psaume 103:14-15, 9-10

14 Seigneur, souviens-toi
que nous sommes
Poussière. 15 L'homme!
ses jours sont comme
l'herbe. 9 Le Seigneur ne
garde pas rancune
indéfiniment. 10 Il ne nous
traite pas selon nos
péchés; il ne nous rend
pas selon nos fautes.
Alléluia.

Let them exalt him – Bishop

فليرفعوه – للأسقف

Qu'ils l'exaltent - l'évêque

لوقا (13 : 6 - 9)

وقال لهم هذا المَثَلُ: " كان لواحدٍ تينةٌ مَغْرُوسَةٌ في كَرْمِهِ، فجاء يَطْلُبُ فيها ثَمراً فلم يجد. فقال للكَرَّام: ها إن لي ثلاث سنين آتي وأطلبُ ثَمراً في هذه التِّينَةِ فلا أجد.

Luke 13:6-9

6 He also spoke this parable: A certain man had a fig tree planted in his vineyard, and he came seeking fruit on it and found none. 7 Then he said to the keeper of his vineyard, 'Look, for three years I have come seeking fruit on this fig tree and find none.

Luc 13:6-9

6 Il leur dit encore la parabole que voici: "Un homme avait un figuier planté dans sa vigne. Il vint y chercher des fruits et n'en trouva pas. 7 Il dit alors au vigneron: "Voilà trois ans que je viens chercher des fruits sur ce figuier, et je n'en trouve pas.

إِفْطَعْهَا! لِأَنَّهُ لَمَّاذَا تُعْطِلُ الْأَرْضَ أَيْضاً؟ فَأَجَابَ وَقَالَ لَهُ: يَا سَيِّدِي،
دَعَهَا هَذِهِ السَّنَةُ أَيْضاً، حَتَّى أُعْزِقَ حَوْلَهَا وَأَضْعَ زَبْلاً. لَعَلَّهَا تُثْمِرُ فِي
السَّنَةِ الْآتِيَةِ، فَإِنْ لَمْ تَثْمِرْ فَاقْطَعْهَا. (**وَالْمَجْدُ لِلَّهِ دَائِماً**)

Cut it down; why does it
use up the ground?' 8
But he answered and
said to him, 'Sir, let it
alone this year also, until
I dig around it and
fertilize it. 9 'And if it
bears fruit, well. But if
not, after that you can cut
it down.'

(Glory be to God forever.)

Coupe-le; pourquoi donc
épuise-t-il le sol? 8 Mais lui
de répondre: "Maître, laisse-
le cette année encore, le
temps que je creuse tout
autour et que j'y mette du
fumier. 9 Peut-être donnera-
t-il des fruits à l'avenir. Sinon
tu le couperas.

(Gloire à Dieu éternellement.)

Tuesday Morning Gospel Response

مرد انجيل باكر الثلاثاء

Grant me O Lord repentance,
that I may repent,
before death closes my mouth,
in the gates of Hades.

أعطني يا رب توبة،
لكي أتوب،
قبل أن يغلق الموت فمي،
في أبواب الجحيم.

Moi nyi `P=o=c `noumetanoia@
`e`pjintaermetanoin@
`mpate `vmou ma`s;am `nrwi@
qen nipuly `nte `Amen].

Donne-moi, Ô Seigneur une repentance :
afin que je me repente :
avant que la mort ne ferme ma bouche :
aux portes du séjour des morts.

For blessed is the Father and the Son: لأنه مبارك الآب والابن
and the Holy Spirit: والروح القدس ،
the Perfect Trinity: الثالوث الكامل
We worship Him and glorify Him. نسجد له و نمجده .

Je f~c~marwout n~je V~iwt nem P~s/ri:
nem Pip~neuma eyouab:
}t~riac etj/k e~bol:
tenouwst m~moc ten]w~ou nac.

Car béni est le Père et le Fils
et le Saint Esprit:
la Trinité parfaite :
Nous l'adorons et la glorifions.

Continue to Raising of
Incense

تكملة رفع بخور

THE PAULINE EPISTLE



Paul, the servant of our Lord, Jesus Christ, called to be an apostle, appointed to the Gospel of God.

رسالة بولس الرسول أهل كولوسي (1 : 21 - 29)

وَأَنْتُمْ أَيْضاً الَّذِينَ كُنْتُمْ حِيناً غُرَبَاءَ وَأَعْدَاءَ بِأَفْكَارِكُمْ، بِالْأَعْمَالِ
الشَّرِّيرَةِ، قَدْ صَالَحَكُمُ الْآنَ فِي جَسَدِ بَشَرِيَّتِهِ بِمَوْتِهِ، لِيُقِيمَكُمُ قَدِّيسِينَ
بِغَيْرِ عَيْبٍ وَلَا لَوْمٍ أَمَامَهُ.

Colossians 1:21-29

21 And you, who once
were alienated and
enemies in your mind by
wicked works, yet now
He has reconciled 22 in
the body of His flesh
through death, to present
you holy, and blameless,
and above reproach in
His sight--

Colossiens 1:21 - 29

21 Vous-mêmes, qui étiez
jadis des étrangers et des
ennemis, par vos pensées
et vos oeuvres mauvaises,
22 voici qu'à présent il vous
a réconciliés dans son corps
de chair, le livrant à la mort,
pour vous faire paraître
devant Lui saints, sans
tache et sans reproche.

إِنْ ثَبَّتُمْ عَلَى الْإِيمَانِ، مُتَأَسِّسِينَ وَرَاسِخِينَ غَيْرَ مَتَزَعِّعِينَ عَنْ رَجَاءِ
الْإِنْجِيلِ، الَّذِي سَمِعْتُمُوهُ، الْمَكْرُوزَ بِهِ فِي كُلِّ الْخَلِيقَةِ الَّتِي تَحْتَ
السَّمَاءِ، الَّذِي صِرْتُ أَنَا بُولُسُ خَادِمًا لَهُ.

23 if indeed you
continue in the faith,
grounded and steadfast,
and are not moved away
from the hope of the
gospel which you heard,
which was preached to
every creature under
heaven, of which I, Paul,
became a minister.

23 Il faut seulement que vous
persévériez dans la foi,
affermiss sur des bases
solides, sans vous laisser
détourner de l'espérance
promise par l'Évangile que
vous avez entendu, qui a été
prêché à toute créature sous
le ciel, et dont moi, Paul, je
suis devenu le ministre.

إني أفرح الآن في الآلام من أجلكم، وأُكْمِلُ ما ينقص من شدائد المسيح في جسمي لأجل جسده، الذي هو الكنيسة، التي صِرْتُ أنا لها خادماً، حسب تدبير الله المُعْطى لي لأجلكم، لتتميم كلمة الله.

24 I now rejoice in my sufferings for you, and fill up in my flesh what is lacking in the afflictions of Christ, for the sake of His body, which is the church, 25 of which I became a minister according to the stewardship from God which was given to me for you, to fulfill the word of God,

24 En ce moment je trouve ma joie dans les souffrances que j'endure pour vous, et je complète en ma chair ce qui manque aux épreuves du Christ pour son Corps, qui est l'Église. 25 Car je suis devenu ministre de l'Église en vertu de la charge que Dieu m'a confiée, de réaliser chez vous l'avènement de sa Parole,

التي هي السِّرُّ المكتُوم مُنْذُ الدهور والأجيال، وقد أُعْلِنَ لِقِدِّيسِيهِ، الذين
أراد اللّٰهُ أَنْ يُعَلِّمَهُمْ مَا هُوَ غِنَى مَجْدِ هَذَا السِّرِّ فِي الْأُمَمِ، الَّذِي هُوَ
المسيح الحال فيكُمْ رجاء المجد.

26 the mystery which has
been hidden from ages
and from generations, but
now has been revealed to
His saints. 27 To them
God willed to make known
what are the riches of the
glory of this mystery
among the Gentiles: which
is Christ in you, the hope
of glory.

26 ce mystère resté caché
depuis les siècles et les
générations et qui
maintenant vient d'être
manifesté à ses saints. 27
Dieu a bien voulu leur faire
connaître de quelle gloire
est riche ce mystère chez
les païens: c'est le Christ
parmi vous! L'espérance de
la gloire!

الذي نُبشِّر به مُنذرين كُلِّ إنسانٍ، ومُعَلِّمين كل إنسانٍ بكل حكمة لكي نُقيم كل إنسانٍ كاملاً في المسيح يسوع. هذا الذي لأجله أتعَب وأجاهِد على حسب عمله الذي يعمل فيَّ بقوة.

28 Him we preach, warning every man and teaching every man in all wisdom, that we may present every man perfect in Christ Jesus. 29 To this end I also labor, striving according to His working which works in me mightily.

28 Ce Christ, nous l'annonçons, avertissant tout homme et instruisant tout homme en toute sagesse, afin de rendre tout homme parfait dans le Christ. 29 Et c'est bien pour cette cause que je me fatigue à lutter, avec son énergie qui agit en moi avec puissance.

The Grace of God the Father be with you all.
Amen

نعمة الله الآب فلتحل على أرواحنا يا آبائي وإخوتي. آمين.

La grâce de Dieu le Père soit avec vous tous.
Amen

THE CATHOLIC EPISTLE



الكاثوليكون من بطرس الرسول الأولى (4 : 3 - 11)

لأنَّه يكفيكم الزَّمان الذي مَضَى إذ كنتم تعملون فيه إرادة الأمم،
وتسلكون في النجاسات والشَّهوات، وإِدْمان المُسكِرات المتنوعة،
والخلاعة، والدنس، وعبادة الأوثان المرذولة،

1 Peter 4:3-11

3 For we have spent
enough of our past lifetime
in doing the will of the
Gentiles--when we walked
in lewdness, lusts,
drunkenness, revelries,
drinking parties, and
abominable idolatries.

1 Pierre 4 : 3-11

3 Il suffit bien en effet
d'avoir accompli dans le
passé la volonté des
païens, en se livrant aux
débauches, aux passions,
aux saouleries, orgies,
beuveries, au culte illicite
des idoles.

الأمر الذي فيه يستغربون أنَّكم لستم تركضون معهم إلى فيض عدم
الصَّحة عينها، مُجَدِّفِينَ. الذين سوف يُعطون جواباً للذي هو على
استعدادٍ أن يُدين الأحياء والأموات. فإنَّه لأجل هذا بُشِّرَ الموتى أيضاً،

4 In regard to these, they think it strange that you do not run with them in the same flood of dissipation, speaking evil of you. 5 They will give an account to Him who is ready to judge the living and the dead. 6 For this reason the gospel was preached also to those who are dead,

4 A ce sujet, ils jugent étrange que vous ne couriez pas avec eux vers ce torrent de perdition, et ils se répandent en outrages. 5 Ils en rendront compte à celui qui est prêt à juger vivants et morts. 6 C'est pour cela, en effet, que même aux morts

لكي يدانوا حسب الناس بالجسد، ولكن ليحيوا حسب الله بالروح. وإنما
نهاية كل شيء قد اقتربت، فتعقلوا إذاً واسهروا في الصلوات. ولكن قبل
كل شيء، فلتكن المحبة دائمة فيكم بعضكم لبعض، لأن المحبة تستر
كثرة من الخطايا.

that they might be judged
according to men in the
flesh, but live according to
God in the spirit. 7 But the
end of all things is at
hand; therefore be serious
and watchful in your
prayers. 8 And above all
things have fervent love
for one another, for love
will cover a multitude of
sins.

a été annoncée la Bonne
Nouvelle, afin que, jugés
selon les hommes dans la
chair, ils vivent selon Dieu
dans l'esprit. 7 La fin de
toutes choses est proche.
Soyez donc sages et sobres
en vue de la prière. 8 Avant
tout, conservez entre vous
une grande charité, car la
charité couvre une multitude
de péchés.

كونوا مُحِبِّين ضيافة الغُرباء بعضكم لبعضٍ بلا تذرُّمٍ. وليخدم كلُّ واحدٍ
الآخرين بما نال من المواهب بعضكم بعضاً، كوكلاء صالحين على
نعمة الله المتنوّعة. مَنْ يتكلَّم فكأقوال الله.

9 Be hospitable to one another without grumbling. 10 As each one has received a gift, minister it to one another, as good stewards of the manifold grace of God. 11 If anyone speaks, let him speak as the oracles of God.

9 Pratiquez l'hospitalité les uns envers les autres, sans murmurer. 10 Chacun selon la grâce reçue, mettez-vous au service les uns des autres, comme de bons intendants d'une multiple grâce de Dieu. 11 Si quelqu'un parle, que ce soit comme les paroles de Dieu;

وَمَنْ يَخْدُم فَكِنَّهُ مِنْ قُوَّةٍ يُهَيِّئُهَا اللَّهُ، لِكِي يَتَمَجَّدَ اللَّهُ فِي كُلِّ شَيْءٍ بِإِسْوَعِ الْمَسِيحِ، الَّذِي لَهُ الْمَجْدُ وَالسُّلْطَانُ إِلَى أَبَدِ الْأَبَدِينَ. آمِينَ.

If anyone ministers, let him do it as with the ability which God supplies, that in all things God may be glorified through Jesus Christ, to whom belong the glory and the dominion forever and ever. Amen.

si quelqu'un assure le service, que ce soit comme par un mandat reçu de Dieu, afin qu'en tout Dieu soit glorifié par Jésus Christ, à qui sont la gloire et la puissance pour les siècles des siècles, Amen.

Do not love the world, nor the things which are in the world. The world shall pass away and all its desires; but he who does the will of God shall abide forever.
Amen.

لا تحبوا العالم، ولا الأشياء التي في العالم، لأن العالم يزول وشهوته معه، وأمّا من يعمل بمشيئة الله فإنه يبقى إلى الأبد.

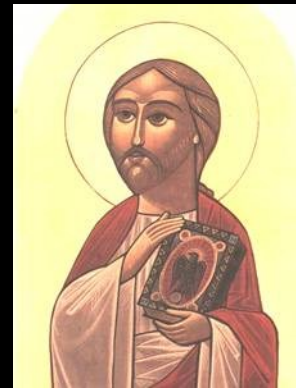
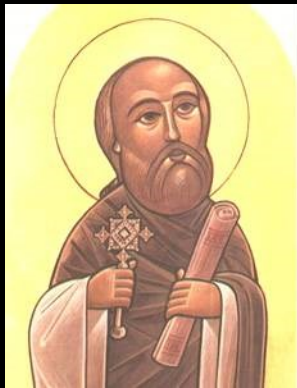
N'aimez pas le monde, ni ce qui est dans le monde. Le monde et ses convoitises passeront mais celui qui fait la volonté de Dieu demeure pour toujours.
Amen.



Continue to Praxis Response
التكملة الى مرد الأبركسيس

THE PRAXIS

The Acts of our fathers, the apostles, may their blessings be with us. Amen.



الإبركسيس فصل من أعمال آبائنا الرسل الأَطْهَار (17:30-34)

فقد تغاضى الله عن أزمنة الجهل فيبشر الآن جميع الناس في كُلِّ مكانٍ أن يتوبوا، لأنَّه قد عيَّن يوماً فيه يدين المَسْكُونَةُ كلها بالعدل،

Acts 17:30-34

30 Truly, these times of ignorance God overlooked, but now commands all men everywhere to repent, 31 because He has appointed a day on which He will judge the world in righteousness

Actes 17:30-34

30 Or voici que, fermant les yeux sur les temps de l'ignorance, Dieu fait maintenant savoir aux hommes d'avoir tous et partout à se repentir, 31 parce qu'il a fixé un jour pour juger l'univers avec justice,

بالرَّجُلِ الَّذِي عَيْنُهُ، مُقَدِّمًا لِلْجَمِيعِ إِيمَانًا إِذْ أَقَامَهُ مِنْ بَيْنِ الْأَمْوَاتِ. فَلَمَّا سَمِعُوا بِقِيَامَةِ الْأَمْوَاتِ كَانَ الْبَعْضُ يَسْتَهْزِئُونَ، وَالْبَعْضُ يَقُولُونَ: "سَنَسْمَعُ مِنْكَ عَنْ هَذَا أَيْضًا!". وَهَكَذَا خَرَجَ بُولُسُ مِنْ وَسْطِهِمْ.

by the Man whom He has ordained. He has given assurance of this to all by raising Him from the dead.
32 And when they heard of the resurrection of the dead, some mocked, while others said, We will hear you again on this matter.
33 So Paul departed from among them.

par un homme qu'il y a destiné, offrant à tous une garantie en le ressuscitant des morts.³² A ces mots de résurrection des morts, les uns se moquaient, les autres disaient: "Nous t'entendrons là-dessus une autre fois."³³ C'est ainsi que Paul se retira du milieu d'eux.

ولزمه أناس آمنوا، كان من بينهم ديونيسيوس الأريوباغي، وامرأة
اسمها داماريس وآخرون معهم.

34 However, some men
joined him and
believed, among them
Dionysius the
Areopagite, a woman
named Damaris, and
others with them.

34 Quelques hommes
cependant s'attachèrent à lui
et embrassèrent la foi. Denys
d'Aréopagite fut du nombre. Il
y eut aussi une femme
nommée Damaris, et d'autres
avec eux.

The word of the Lord shall grow, multiply,
be mighty and be confirmed in the holy
church of God. Amen

لَمْ تَزَلْ كَلِمَةُ الرَّبِّ تَنْمُو وَتَكْثُرُ وَتَعْتَزُّ وَتَثْبُتُ، فِي بَيْعَةِ اللَّهِ
الْمُقَدَّسَةِ. آمِينَ.

Que la parole de Dieu croisse, multiplie et
soit affermis dans la sainte église de
Dieu. Amen

THE SYNEXARIUM

السنكسار

LE SYNEXAIRE



(AGIOS O THEOS) Back to Liturgy
التكملة الى القداس (أجيوس أو ثيوس)

Liturgy Psalm and Gospel

مزمور و أنجيل القداس

Psaume et Évangile
de la messe

مزمور 85:2-3

يَا رَبِّ غَفَرْتَ آثَامَ شَعْبِكَ. سَتَرْتَ عَلَى جَمِيعِ خَطَايَاهُمْ. حَلَلْتَ كُلَّ
رَجْزِكَ. رَجَعْتَ عَنْ سُخْطِ غَضَبِكَ هَلَلُيَا.

Psalms 85:2-3

2 You have forgiven the iniquity of Your people; You have covered all their sin.
Selah

3 You have taken away all Your wrath; You have turned from the fierceness of Your anger.

Alleluia

Psaume 85:2-3

2 Seigneur! Tu as enlevé la faute de ton peuple, tu as couvert tout son péché.

3 Tu as mis fin à ton emportement, tu es revenu de ton ardente colère,

Alléluia.

لوقا (11 : 29 - 36)

ولَمَّا اجتمعَ الجموعُ، ابتداءً يقولُ: " هذا الجيلُ جيلٌ شريرٌ. يَطْلُبُ آيَةً، ولا تُعْطَى لَهُ إِلَّا آيَةُ يُونَانَ النَّبِيِّ.

Luke 11:29-36

29 And while the crowds were thickly gathered together, He began to say, This is an evil generation. It seeks a sign, and no sign will be given to it except the sign of Jonah the prophet.

Luc 11 : 29-36

29 Comme les foules se pressaient en masse, il se mit à dire: "Cette génération est une génération mauvaise; elle réclame un signe, et en signe, il ne lui sera donné que le signe de Jonas.

لأنَّه كما كان يونانُ آيةً لأهل نينوى، كذلك يكونُ ابنُ الإنسانِ أيضاً لهذا الجيل. ملكةُ التَّيْمَن ستَقُومُ في الدينونةِ مع رجالِ هذا الجيلِ وتدينُهُم،

30 For as Jonah became a sign to the Ninevites, so also the Son of Man will be to this generation. 31 The queen of the South will rise up in the judgment with the men of this generation and condemn them,

30 Car de même que Jonas devint un signe pour les Ninivites, ainsi le Fils de l'homme en sera un pour cette génération. 31 La reine du Midi se lèvera lors du Jugement avec les hommes de cette génération et elle les condamnera,

لأنَّهَا أَتَتْ مِنْ أَقَاصِي الْأَرْضِ لِتَسْمَعَ حِكْمَةَ سُلَيْمَانَ، وَهَؤُذَا أَعْظَمُ مِنْ
سُلَيْمَانَ هَهُنَا. رَجَالُ نَيْنَوَى سَيَقُومُونَ فِي الْحُكْمِ مَعَ هَذَا الْجِيلِ وَيَدِينُونَهُ،
لأنَّهُمْ تَابُوا بِكَرَازَةِ يُونَانَ، وَهَؤُذَا أَعْظَمُ مِنْ يُونَانَ هَهُنَا!.

for she came from the
ends of the earth to hear
the wisdom of Solomon;
and indeed a greater than
Solomon is here. 32 The
men of Nineveh will rise up
in the judgment with this
generation and condemn
it, for they repented at the
preaching of Jonah; and
indeed a greater than
Jonah is here.

car elle vint des extrémités
de la terre pour écouter la
sagesse de Salomon, 32 et
il y a ici plus que Salomon!
Les hommes de Ninive se
dresseront lors du
Jugement avec cette
génération et ils la
condamneront, car ils firent
pénitence à la proclamation
de Jonas, et il y a ici plus
que Jonas!

ليس أحدٌ يُوقدُ سراجاً وَيَضَعُهُ فِي خِيفَةٍ، وَلَا تَحْتَ مَكْيَالٍ، بَلْ يَضَعُهُ
عَلَى الْمَنَارَةِ، لِكِي يَنْظُرَ الدَّاخِلُونَ النُّورَ.

33 No one, when he has
lit a lamp, puts it in a
secret place or under a
basket, but on a
lampstand, that those
who come in may see
the light.

33 Personne n'allume une
lampe pour la mettre en
quelque endroit caché ou
sous le boisseau, mais bien
sur le lampadaire, afin que
ceux qui entrent voient la
clarté.

سراجُ جسدك هو عينُكَ، فإن كانت عينُكَ بسيطةً فجسدك كله يكونُ
نيراً، وإن كانت شريرةً فجسدك كله يكونُ مُظليماً. أنظر إذاً لنُلاً يكونُ
النُّور الذي فيكَ ظلاماً.

34 The lamp of the body is the eye. Therefore, when your eye is good, your whole body also is full of light. But when your eye is bad, your body also is full of darkness. 35 Therefore take heed that the light which is in you is not darkness.

34 La lampe de ton corps, c'est ton œil. Lorsque ton œil est sain, ton corps tout entier est aussi dans la lumière; mais dès qu'il est malade, ton corps aussi est dans les ténèbres. 35 Vois donc si la lumière qui est en toi n'est pas ténèbres!

فَإِنْ كَانَ جَسَدُكَ كُلُّهُ نَيِّرًا لَيْسَ فِيهِ جِزَاءٌ مُظْلِمٌ، يَكُونُ نَيِّرًا كُلُّهُ، كَمَا أَنَّ
السِّرَاجَ يُضِيءُ لَكَ بِلَمَعَانِهِ". **(والمجد لله دائماً)**

36 If then your whole body is full of light, having no part dark, the whole body will be full of light, as when the bright shining of a lamp gives you light.

(Glory be to God forever.)

36 Si donc ton corps tout entier est dans la lumière, sans aucun mélange de ténèbres, il sera dans la lumière tout entier, comme lorsque la lampe t'illumine de ses rayons.

(Gloire à Dieu éternellement.)

Tuesday liturgy Gospel Response

مرد انجيل قداس الثلاثاء

But rather absolve and remit,
my many iniquities,
as a good One and Lover of man,
have mercy upon us according to Your great mercy

لكن حل وإغفر لي،
زلاتي الكثيرة،
كصالح ومحب البشر،
إرحمنا كعظيم رحمتك

Alla bwl `ebol ,w nyi `ebol@
`nnapara`ptwma etos@
hwc `Aga;oc ouoh `mMairwmi@
nai nan kata pekni] `nnai.

Mais libère-nous et pardonne-nous :
mes plusieurs offenses :
comme Bon et ami de l'humanité :
aie pitié de nous selon Ta grande miséricorde.

For blessed is the Father and the Son: لأنه مبارك الآب والابن
and the Holy Spirit: والروح القدس ،
the Perfect Trinity: الثالوث الكامل
We worship Him and glorify Him. نسجد له و نمجده .

Je f~c~marwout n~je V~iwt nem P~s/ri:
nem Pip~neuma eyouab:
}t~riac etj/k e~bol:
tenouwst m~moc ten]w~ou nac.

Car béni est le Père et le Fils
et le Saint Esprit:
la Trinité parfaite :
Nous l'adorons et la glorifions.



**Continue to the Liturgy of the
Believers**

التكملة الى قداس المؤمنين

Third day of the Fasting of Jonah

اليوم الثالث من صوم أهل نينوى

Troisième jour du jeûne de Jonas

النبوات من يونس النبي (3 : 1 - 4 : 11)

وكانت كلمة الربِّ إلى يونس ثانيةً قائلاً: قُمْ انطلق إلى نينوى المدينة العظيمة، ونَادِ عليها المُنَادَاةَ الأولى التي أنا مُكَلِّمُكَ بها. فقام يونس وانطلق إلى نينوى بِحَسَبِ ما تكلَّم معه الرب.

Prophecies Jonah 3:1-4:11

1 Now the word of the Lord came to Jonah the second time, saying, 2 Arise, go to Nineveh, that great city, and preach to it the message that I tell you. 3 So Jonah arose and went to Nineveh, according to the word of the Lord.

Prophetie Jonas 3 et 4 à la fin.

1 La parole de Yahvé fut adressée pour la seconde fois à Jonas: 2 "Lève-toi, lui dit-il, va à Ninive, la grande ville, et annonce leur ce que je te dirai." 3 Jonas se leva et alla à Ninive selon la parole de Yahvé.

وكانت نينوى مدينةً عظيمةً لله مَسِيرَةٌ ثلاثة أيام. فابتدأ يوناَن يَدْخُلُ
المدينةَ مَسِيرَةَ يومٍ واحدٍ، ونادى وقال: " بَعْدَ أربعينَ يوماً تَنْقَلِبُ نَيْنَوَى".

Now Nineveh was an
exceedingly great city, a
three-day journey in extent.
4 And Jonah began to
enter the city on the first
day's walk. Then he cried
out and said, Yet forty
days, and Nineveh shall be
overthrown!

Or Ninive était une ville
divinement grande: il fallait
trois jours pour la
traverser. 4 Jonas pénétra
dans la ville; il y fit une
journée de marche. Il
prêcha en ces termes:
"Encore quarante jours, et
Ninive sera détruite."

فَآمَنَ أَهْلُ نَيْنَوَى بِاللَّهِ وَنَادَوْا بِصُومٍ وَلَبَسُوا مِسْجَاتٍ مِنْ صَغِيرِهِمْ إِلَى
كَبِيرِهِمْ. وَبَلَغَ الْكَلَامَ مَلِكُ نَيْنَوَى، فَقَامَ عَنْ عَرْشِهِ وَخَلَعَ رِدَاءَهُ عَنْهُ،
والتف بمسحٍ وجلس على الرماد.

5 So the people of Nineveh believed God, proclaimed a fast, and put on sackcloth, from the greatest to the least of them. 6 Then word came to the king of Nineveh; and he arose from his throne and laid aside his robe, covered himself with sackcloth and sat in ashes.

5 Les gens de Ninive crurent en Dieu; ils publièrent un jeûne et se revêtirent de sacs, du plus grand jusqu'au plus petit. 6 La nouvelle parvint au roi de Ninive; il se leva de son trône, quitta son manteau, se couvrit d'un sac et s'assit sur la cendre.

وَأَمْرٌ أَنْ يُنَادَى وَيُقَالَ فِي نَيْنَوَى عَنْ أَمْرِ الْمَلِكِ وَعُظَمَائِهِ قَائِلًا: " لَا تَذُقُ
النَّاسُ وَلَا الْبَهَائِمُ وَلَا الْبَقَرُ وَلَا الْغَنَمُ شَيْئًا. وَلَا تَرَعَ وَلَا تَشْرَبَ مَاءً.
وَلْيَتَغَطَّ بِمُسُوحِ النَّاسِ وَالْبَهَائِمِ، وَلْيَصْرُخُوا إِلَى إِلَهِهِ بِشِدَّةٍ،

7 And he caused it to be
proclaimed and published
throughout Nineveh by the
decree of the king and his
nobles, saying, Let neither
man nor beast, herd nor
flock, taste anything; do not
let them eat, or drink water.
8 But let man and beast be
covered with sackcloth, and
cry mightily to God; yes,

7 Puis l'on cria dans
Ninive, et l'on fit, par
décret du roi et de ses
grands, cette
proclamation: "Hommes et
bêtes, gros et petit bétail
ne goûteront rien, ne
mangeront point et ne
boiront pas d'eau. 8 On se
couvrira de sacs, on criera
vers Dieu avec force,

وَيَرْجِعُ كُلُّ وَاحِدٍ عَنْ طَرِيقِهِ الرَّدِيئَةِ وَعَنِ الظُّلْمِ الَّذِي بِأَيْدِيهِمْ، قَائِلِينَ:
مَنْ يَعْلَمُ؟ لَعَلَّ اللَّهَ يَنْدَمُ وَيَرْجِعُ عَنْ حُمُورِ غَضَبِهِ فَلَا نَهْلِكَ". فَرَأَى اللَّهُ
أَعْمَالَهُمْ أَنَّهُمْ رَجَعُوا عَنْ طَرِيقِهِمُ الرَّدِيئَةِ،

let every one turn from
his evil way and from
the violence that is in his
hands. 9 Who can tell if
God will turn and relent,
and turn away from His
fierce anger, so that we
may not perish? 10
Then God saw their
works, that they turned
from their evil way;

et chacun se détournera de sa
mauvaise conduite et de
l'iniquité que commettent ses
mains. 9 Qui sait si Dieu ne se
ravisera pas et ne se repentira
pas, s'il ne reviendra pas de
l'ardeur de sa colère, de sorte
que nous ne périssions
point?" 10 Dieu vit ce qu'ils
faisaient pour se détourner de
leur conduite mauvaise.

فندم الله على الشرِّ الذي قال أن يصنَّعه بهم، ولم يصنَّعه. فحزن يونان حزناً شديداً، وصلى إلى الرَّبِّ وقال: " ألم يكن هذا كلامي إذ كُنتُ بعدُ في أرضي؟

and God relented from the disaster that He had said He would bring upon them, and He did not do it. 4:1 But it displeased Jonah exceedingly, and he became angry. 2 So he prayed to the Lord, and said, Ah, Lord, was not this what I said when I was still in my country?

Aussi Dieu se repentit des prédictions de malheur qu'il leur avait faites, et il ne les réalisa pas. 1 Jonas en eut un grand dépit, et il se fâcha. 2 Il fit une prière à Yahvé: "Ah! Yahvé, dit-il, n'est-ce point là ce que je disais lorsque j'étais encore dans mon pays?

لَذَلِكَ بَادَرْتُ إِلَى الْهَرَبِ إِلَى تَرْشِيشَ، لِأَنِّي عَلِمْتُ أَنَّكَ (إِلَه) رُؤُوفٌ
وَرَحِيمٌ، كَثِيرُ الرَّحْمَةِ وَنَادِمٌ عَلَى الشَّرِّ. فَالآن يَا سَيِّدِي، خُذْ نَفْسِي مِنِّي
فَأَنَّهُ خَيْرٌ لِي أَنْ أَمُوتَ مِنْ أَنْ أَحْيَا."

Therefore I fled previously
to Tarshish; for I know that
You are a gracious and
merciful God, slow to anger
and abundant in
lovingkindness, One who
relents from doing harm. 3
Therefore now, O Lord,
please take my life from me,
for it is better for me to die
than to live!

C'est pourquoi je m'étais
d'abord enfui à Tarsis; je
savais en effet que tu es
un Dieu de tendresse et
de pitié, lent à la colère,
riche en grâce et te
repentant du mal. 3
Maintenant Yahvé, prends
donc ma vie, car mieux
vaut pour moi mourir que
vivre."

فَقَالَ الرَّبُّ لِيُونَانَ: "أَبْحَقِ أَنْتَ تَغْضَبُ؟". فَخَرَجَ يُونَانُ مِنَ الْمَدِينَةِ
وَجَلَسَ شَرْقِيَّ الْمَدِينَةِ، وَصَنَعَ لِنَفْسِهِ هُنَاكَ مَظْلَّةً وَجَلَسَ تَحْتَهَا فِي الظِّلِّ،
رَيْثَمَا يَرَى مَاذَا سَيَصِيبُ الْمَدِينَةَ.

4 Then the Lord said, Is it right
for you to be angry? 5 So
Jonah went out of the city and
sat on the east side of the city.
There he made himself a
shelter and sat under it in the
shade, till he might see what
would become of the city.

4 Yahvé répondit: "As-tu
raison de te fâcher?" 5
Jonas sortit de la ville et
s'assit à l'orient de la
ville; il se fit là une hutte
et s'assit dessous, à
l'ombre, pour voir ce qui
arriverait dans la ville.

فَأَمَرَ الرَّبُّ إِلَهُهُ يَقْطِينَةً فَارْتَفَعَتْ فَوْقَ رَأْسِ يُونَانَ لِتَكُونَ ظِلًّا عَلَى
رَأْسِهِ، لِكَيْ تُظِلَّ عَلَيْهِ مِنَ السَّمُومِ جَمِيعَهَا. فَفَرَحَ يُونَانُ بِالْيَقْطِينَةِ فَرَحًا
عَظِيمًا. فَأَمَرَ الرَّبُّ إِلَهُهُ دُودَةً عِنْدَ طُلُوعِ الْفَجْرِ فِي الْغَدِ، فَضْرَبَتْ
الْيَقْطِينَةَ فَبَيَسَتْ.

6 And the Lord God prepared a plant and made it come up over Jonah, that it might be shade for his head to deliver him from his misery. So Jonah was very grateful for the plant.
7 But as morning dawned the next day God prepared a worm, and it so damaged the plant that it withered.

6 Alors Yahvé Dieu fit qu'il y eut un ricin qui grandit au-dessus de Jonas, afin de donner de l'ombre à sa tête et de la délivrer ainsi de son mal. Jonas fut très content du ricin. 7 Mais, à la pointe de l'aube, le lendemain, Dieu fit qu'il y eut un ver qui piqua le ricin; celui-ci sécha.

وحدث عند شروق الشمس أن الرب الإله أمر ريحاً شرقيةً حارّةً،
فضربت الشمس على رأس يونا فصغر قلبه وفارقتة نفسه. وقال أنه
خير لي أن أموت من أن أحيأ. فقال الرب الإله ليونا: " ما أشد حُزنك
على اليقطينة " .

8 And it happened, when
the sun arose, that God
prepared a vehement east
wind; and the sun beat on
Jonah's head, so that he
grew faint. Then he wished
death for himself, and said,
It is better for me to die than
to live. 9 Then God said to
Jonah, Is it right for you to
be angry about the plant?

8 Puis, quand le soleil se
leva, Dieu fit qu'il y eut un
vent d'Est brûlant; le soleil
darda ses rayons sur la
tête de Jonas qui fut
accablé. Il demanda la
mort et dit: "Mieux vaut
pour moi mourir que
vivre." 9 Dieu dit à Jonas:
"As-tu raison de t'irriter
pour ce ricin?"

فقال: " بحقٍ حزنت جداً حتى الموت ". فقال الرب: " لقد أشفقت أنت على اليقطينة التي لم تتعب فيها ولا ربَّيتها، التي نشأت بنت ليلة ثم هلكت بنت ليلة.

And he said, It is right for me to be angry, even to death! 10 But the Lord said, You have had pity on the plant for which you have not labored, nor made it grow, which came up in a night and perished in a night.

Il répondit: "Oui, j'ai bien raison d'être fâché à mort." 10 Yahvé repartit: "Toi, tu as de la peine pour ce ricin, qui ne t'a coûté aucun travail et que tu n'as pas fait grandir, qui a poussé en une nuit et en une nuit a péri.

أَفَلَا أَشْفَقُ أَنَا عَلَى نَيْنَوَى الْمَدِينَةِ الْعَظِيمَةِ الَّتِي فِيهَا أَكْثَرُ مِنْ اثْنَتَيْ عَشْرَةَ
رَبْوَةً مِنْ أَنْاسٍ لَا يَعْرِفُونَ يَمِينَهُمْ مِنْ شِمَالِهِمْ، وَبِهَائِمٍ كَثِيرَةً؟".
(والمجد لله دائماً).

11 And should I not pity
Nineveh, that great city, in
which are more than one
hundred and twenty
thousand persons who
cannot discern between
their right hand and their
left--and much livestock?
(Glory be to God forever.)

11 Et moi, je ne serais pas
en peine pour Ninive, la
grande ville, où il y a plus
de cent vingt mille êtres
humains qui ne distinguent
pas leur droite de leur
gauche, ainsi qu'une foule
d'animaux!?
(Gloire à Dieu éternellement.)

Continue to the Lent Prostrations

تكملة الى ميّطانيات الصوم



Matins Psalm and Gospel

مزمور و أنجيل باكر

Psaume et Évangile du Matin

مزمور باكر (12, 103:13)

وكما يَتَرَأَّفُ الأب على بنيهِ، كذلك تَرَأَّفُ الرب على خائفِيهِ،
وَكَبُّعِدِ الْمَشَارِقِ مِنَ الْمَغَارِبِ أَبْعَدَ عَنَّا آثَامَنَا. هَلِّلُويَا.

Psalms 103:13, 12

13 As a father pities his children, So the Lord pities those who fear Him.

12 As far as the east is from the west, So far has He removed our transgressions from us.

Alleluia

Psaumes 103:13, 12

13 Comme un père est tendre pour ses enfants, le Seigneur est tendre pour ceux qui le craignent.

12 Comme le levant est loin du couchant, il met loin de nous nos offenses,

Alléluia.

متى (11 : 25 - 30)

في ذلك الوقت أجاب يسوع وقال: " أشكرك أيها الأب رب السماء والأرض، لأنك أخفيت هذه عن الحكماء والفهماء وأعلنتها للأطفال.

Matthew 11:25-30

25 At that time Jesus answered and said, I thank You, Father, Lord of heaven and earth, that You have hidden these things from the wise and prudent and have revealed them to babes. 26 Even so, Father, for so it seemed good in Your sight.

Mathieu 11:25 - 30

25 En ce temps-là Jésus prit la parole et dit: "Je te bénis, Père, Seigneur du ciel et de la terre, d'avoir caché cela aux sages et aux habiles et de l'avoir révélé aux tout petits. 26 Oui, Père, car tel a été ton bon plaisir.

نَعَمْ أَيُّهَا الْآبُ، لِأَنَّ هَذِهِ هِيَ الْمَسْرَّةُ الَّتِي صَارَتْ أَمَامَكَ. كُلُّ شَيْءٍ قَدْ دُفِعَ إِلَيَّ مِنْ أَبِي، وَلَيْسَ أَحَدٌ يَعْرِفُ الْابْنَ إِلَّا الْآبُ، وَلَا أَحَدٌ يَعْرِفُ الْآبَ إِلَّا الْابْنُ وَمَنْ أَرَادَ الْابْنَ أَنْ يُعْلِنَ لَهُ. تَعَالَوْا إِلَيَّ يَا جَمِيعَ الْمُتَعَبِينَ وَالثَّقِيلِي الْأَحْمَالِ، وَأَنَا أُرِيحُكُمْ.

27 All things have been delivered to Me by My Father, and no one knows the Son except the Father. Nor does anyone know the Father except the Son, and the one to whom the Son wills to reveal Him. 28 Come to Me, all you who labor and are heavy laden, and I will give you rest.

27 Tout m'a été remis par mon Père et nul ne connaît le Fils si ce n'est le Père, comme nul ne connaît le Père si ce n'est le Fils, et celui à qui le Fils veut bien le révéler. 28 Venez à moi, vous tous qui peinez et ployez sous le fardeau, et moi je vous soulagerai.

احملوا نيري عليكم وتعلموا مني، لأنني وديع ومتواضع القلب فتجدوا
راحة لنفوسكم. لأن نيري هيّن وحملّي خفيفٌ " . (والمجد لله دائماً)

29 Take My yoke upon
you and learn from Me,
for I am gentle and lowly
in heart, and you will find
rest for your souls. 30 For
My yoke is easy and My
burden is light.

(Glory be to God forever.)

29 Chargez-vous de mon
joug et mettez-vous à mon
école, car je suis doux et
humble de coeur, et vous
trouverez soulagement pour
vos âmes. Oui, mon joug est
aisé et mon fardeau léger.

(Gloire à Dieu éternellement.)

Wednesday Morning Gospel Response

مرد انجيل باكر

"Come unto Me,
O blessed of My Father,
and inherit the life,
that endures forever."

"تعالوا إليّ،
يا مباركي أبي،
رثوا الحياة الدائمة،
إلى الأبد."

Je `amwini haroi@
nyet`cmarwout `nte Paiwt@
`ari`klyronomin `mpiwnq@
e;myn `ebol sa `eneh.

Venez vous tous :
qui êtes bénis de mon Père :
prenez possession :
de la vie éternelle.

For blessed is the Father and the Son: لأنه مبارك الآب والابن
and the Holy Spirit: والروح القدس ،
the Perfect Trinity: الثالوث الكامل
We worship Him and glorify Him. نسجد له و نمجد هـ .

Je f~c~marwout n~je V~iwt nem P~s/ri:
nem Pip~neuma eyouab:
}t~riac etj/k e~bol:
tenouwst m~moc ten]w~ou nac.

Car béni est le Père et le Fils
et le Saint Esprit:
la Trinité parfaite :
Nous l'adorons et la glorifions.

Continue to Raising of
Incense
تكملة رفع بخور

THE PAULINE EPISTLE



Paul, the servant of our Lord, Jesus Christ, called to be an apostle, appointed to the Gospel of God.

رسالة بولس الرسول الثانية إلى أهل أفسس (2 : 1 - 22)

وأنتم إذ كنتم أمواتاً بزلّاتكم وخطاياكم، التي سلكتُم فيها قبلاً حسب دهر هذا العالم، حسب رئيس سلطان الهواء، الرُّوح الذي هو يعمل الآن في أبناء المعصية،

Ephesians 2:1-22

2:1 And you He made alive, who were dead in trespasses and sins, 2 in which you once walked according to the course of this world, according to the prince of the power of the air, the spirit who now works in the sons of disobedience,

Ephésiens 2 : 1 - 22

1 Et vous qui étiez morts par suite des fautes et des péchés 2 dans lesquels vous avez vécu jadis, selon le cours de ce monde, selon le Prince de l'empire de l'air, cet Esprit qui poursuit son œuvre en ceux qui résistent.

الذين نحن أيضاً كُنّا نَسلكُ قبلاً بينهم في شهوات الجسد، عاملين
مشيئات الجسد والأفكار القلبية، وكُنّا بالطَّبِيعَةِ أبناء الغضب كالباقين
أيضاً، ولكن الله الذى هو غنيٌّ فى الرَّحمة، من أجل محبَّته العظيمة
التي أحبَّنا بها،

3 among whom also we
all once conducted
ourselves in the lusts of
our flesh, fulfilling the
desires of the flesh and
of the mind, and were by
nature children of wrath,
just as the others. 4 But
God, who is rich in
mercy, because of His
great love with which He
loved us,

3 Nous tous d'ailleurs, nous
fûmes jadis de ceux-là, vivant
selon nos convoitises
charnelles, servant les
caprices de la chair et des
pensées coupables, si bien
que nous étions par nature
voués à la colère tout comme
les autres. 4 Mais Dieu, qui
est riche en miséricorde, à
cause du grand amour dont Il
nous a aimés,

ونحن أمواتاً بزلاتنا أحيانا بالمسيح - بالنعمة أنتم مُخَلَّصُونَ - وأقامنا معه، وأجلسنا معه في السَّمَاوِيَّاتِ في المسيح يسوع،

5 even when we were dead in trespasses, made us alive together with Christ (by grace you have been saved), 6 and raised us up together, and made us sit together in the heavenly places in Christ Jesus,

5 alors que nous étions morts par suite de nos fautes, nous a fait revivre avec le Christ. - c'est par grâce que vous êtes sauvés! - avec lui Il nous a ressuscité et fait asseoir aux cieux, dans le Christ Jésus.

لكي يُظهر في الدُّهور الآتية غِنَى نِعَمته الفائقة، بِاللُّطف علينا في المسيح يسوع. لأنكم بالنعمة مُخَلَّصُونَ، بواسطة الإيمان، وذلك ليس منكم. إنما هو عطية الله.

7 that in the ages to come
He might show the
exceeding riches of His
grace in His kindness
toward us in Christ Jesus.

8 For by grace you have
been saved through faith,
and that not of
yourselves; it is the gift of
God,

7 Il a voulu par là démontrer
dans les siècles à venir
l'extraordinaire richesse de
sa grâce, par sa bonté pour
nous dans le Christ Jésus.
Car c'est bien par la grâce
que vous êtes sauvés,
moyennant la foi. Ce salut
ne vient pas de vous, il est
un don de Dieu;

ليس من أعمالٍ كيلا يفتخر أحدٌ. لأننا نحن خليقته، مخلوقين في المسيح
يسوع لأعمالٍ صالحة، قد سبق الله فأعدّها لكي نسير فيها.

9 not of works, lest
anyone should boast. 10
For we are His
workmanship, created in
Christ Jesus for good
works, which God
prepared beforehand that
we should walk in them.

9 il ne vient pas des oeuvres,
car nul ne doit pouvoir se
glorifier. 10 Nous sommes en
effet son ouvrage, créés
dans le Christ Jésus en vue
des bonnes oeuvres que
Dieu a préparées d'avance
pour que nous les
pratiquions.

لذلك اذكروا أنكم أنتم أيُّها الأمم قبلاً في الجسد، المدعوّين غُرْلَةً من
المدعوّ ختّاناً مصنوعاً باليد في الجسد،

11 Therefore remember
that you, once Gentiles
in the flesh--who are
called Uncircumcision by
what is called the
Circumcision made in
the flesh by hands--

11 Rappelez-vous donc
qu'autrefois, vous les païens,
- qui étiez tels dans la chair,
vous qui étiez appelés
"prépuce" par ceux qui
s'appellent "circoncision",
d'une opération pratiquée
dans la chair! -

أنكم كنتم في ذلك الزمان بدون المسيح، أجنبيّين عن سيرة إسرائيل،
وغيرَ بقاء عن عهود المَوعِدِ، لا رجاء لكم، وبلا إله في العالم. ولكن الآن
في المسيح يسوع، أنتم الذين كنتم قبلاً بعيدين، صِرتم قريبين بدم
المسيح.

12 that at that time you
were without Christ, being
aliens from the
commonwealth of Israel
and strangers from the
covenants of promise,
having no hope and
without God in the world.
13 But now in Christ Jesus
you who once were far off
have been brought near by
the blood of Christ.

12 rappelez-vous qu'en ce
temps-là vous étiez sans
Christ, exclus de la cité
d'Israël, étrangers aux
alliances de la Promesse,
n'ayant ni espérance ni
Dieu en ce monde! 13 Or
voici qu'à présent, dans le
Christ Jésus, vous qui
jadis étiez loin, vous êtes
devenus proches, grâce
au sang du Christ.

لأنه هو سلامنا، الذى جعل الاثنين واحداً، ونقض الحاجز المتوسط،
وأبطل العداوة بجسده. وأبطل ناموس الوصايا فى الفرائض، لكى
يخلق الاثنين فى نفسه إنساناً واحداً جديداً، صانعاً سلاماً،

14 For He Himself is our
peace, who has made both
one, and has broken down
the middle wall of
separation, 15 having
abolished in His flesh the
enmity, that is, the law of
commandments contained
in ordinances, so as to
create in Himself one new
man from the two, thus
making peace,

14 Car c'est lui qui est
notre paix, lui qui des
deux n'a fait qu'un
peuple, détruisant la
barrière 15 qui les
séparait, supprimant en
sa chair la haine, cette
Loi des préceptes avec
ses ordonnances, pour
créer en sa personne les
deux en un seul Homme
Nouveau, faire la paix

وَيُصَالِحِ الْاِثْنَيْنِ فِي جَسَدٍ وَاحِدٍ مَعَ اللّٰهِ بِالصَّلِيبِ، قَاتِلًا الْعَدَاوَةَ بَذَاتِهِ.
فَجَاءَ وَبَشَّرَكُمْ بِسَلَامٍ أَنْتُمْ الْبَعِيدِينَ. وَبِسَلَامٍ أَنْتُمْ الْقَرِيبِينَ.

16 and that He might
reconcile them both to
God in one body through
the cross, thereby putting
to death the enmity. 17
And He came and
preached peace to you
who were afar off and to
those who were near.

16 et les réconcilier avec
Dieu, tous deux en un seul
Corps, par la croix: en sa
personne il a tué la Haine.
17 Alors il est venu
proclamer la paix, paix pour
vous qui étiez loin et paix
pour ceux qui étaient
proches:

لأن به صار لنا كَلَيْنًا الدخول في روح واحد إلى الآب. فلستم إذاً
بعد غُرَباء ونُزَلَاء، بل أنتم شركاء وطن القديسين وأهل بيت الله،
مَبْنِيَّينَ على أساس الرُّسل والأنبياء،

18 For through Him we
both have access by one
Spirit to the Father. 19
Now, therefore, you are no
longer strangers and
foreigners, but fellow
citizens with the saints
and members of the
household of God, 20
having been built on the
foundation of the apostles
and prophets,

18 par lui nous avons en
effet, tous deux en un seul
Esprit, accès auprès du
Père. 19 Ainsi donc, vous
n'êtes plus des étrangers ni
des hôtes; vous êtes
concitoyens des saints,
vous êtes de la maison de
Dieu. 20 Car la construction
que vous êtes a pour
fondations les apôtres et
prophètes,

والمسيح يسوع نفسه هو حجر الزاوية، هذا الذي فيه كلُّ البناء مُركباً
معاً، ينمو هيكلًا مُقدَّساً في الربِّ. الذي فيه أنتم أيضاً مَبْنِيُّونَ
بالاشتراك معاً، مَسْكناً لِلَّهِ في الرُّوح.

Jesus Christ Himself
being the chief
cornerstone, 21 in whom
the whole building, being
joined together, grows into
a holy temple in the Lord,
22 in whom you also are
being built together for a
dwelling place of God in
the Spirit

et pour pierre d'angle le
Christ Jésus lui-même. En
lui toute construction
s'ajuste et grandit en un
temple saint, dans le
Seigneur; en lui, vous
aussi, vous êtes intégrés à
la construction pour devenir
une demeure de Dieu, dans
l'Esprit.

The Grace of God the Father be with you all.
Amen

نعمة الله الآب فلتحل على أرواحنا يا آبائي وإخوتي. آمين.

La grâce de Dieu le Père soit avec vous tous.
Amen

THE CATHOLIC EPISTLE



الكاثوليكون من رسالة يوحنا الرسول الأولى (2 : 12 - 17)

أَكْتُبُ إِلَيْكُمْ أَيُّهَا الْأَبْنَاءُ، لِأَنَّهُ قَدْ غُفِرَتْ لَكُمْ خَطَايَاكُمْ مِنْ أَجْلِ اسْمِهِ.
أَكْتُبُ إِلَيْكُمْ أَيُّهَا الْأَبَاءُ، لِأَنَّكُمْ قَدْ عَرَفْتُمْ الَّذِي مِنَ الْبَدءِ. أَكْتُبُ إِلَيْكُمْ أَيُّهَا
الشَّبَابُ، لِأَنَّكُمْ قَدْ غَلَبْتُمْ الشَّرَّيرَ.

1 John 2:12-17

12 I write to you, little children, Because your sins are forgiven you for His name's sake. 13 I write to you, fathers, Because you have known Him who is from the beginning. I write to you, young men, Because you have overcome the wicked one.

1 Jean 2:12-17

12 Je vous écris, mes petits enfants, parce que vos péchés vous sont remis par la vertu de son nom. 13 Je vous écris, pères, parce que vous connaissez celui qui est dès le commencement. Je vous écris, jeunes gens, parce que vous avez vaincu le Mauvais.

كَتَبْتُ إِلَيْكُمْ أَيُّهَا الْأَوْلَادُ، لِأَنَّكُمْ قَدْ عَرَفْتُمْ الْآبَ. كَتَبْتُ إِلَيْكُمْ أَيُّهَا الْآبَاءُ،
لِأَنَّكُمْ قَدْ عَرَفْتُمْ الَّذِي مِنَ الْبَدءِ. كَتَبْتُ إِلَيْكُمْ أَيُّهَا الشُّبَّانُ، لِأَنَّكُمْ أَقْوِيَاءُ،
وَكَلِمَةُ اللَّهِ ثَابِتَةٌ فِيكُمْ، وَقَدْ غَلِبْتُمُ الشَّرِيرَ.

I write to you, little children,
Because you have known
the Father. 14 I have written
to you, fathers, Because
you have known Him who is
from the beginning. I have
written to you, young men,
Because you are strong,
and the word of God abides
in you, And you have
overcome the wicked one.

Je vous ai écrit, petits
enfants, parce que vous
connaissiez le Père. 14 Je
vous ai écrit pères, parce
que vous connaissez celui
qui est dès le
commencement. Je vous
ai écrit jeunes gens, parce
que vous êtes forts, que la
parole de Dieu demeure
en vous et que vous avez
vaincu le Mauvais.

لَا تُحِبُّوا الْعَالَمَ وَلَا الْأَشْيَاءَ الَّتِي فِي الْعَالَمِ. إِنْ أَحَبَّ أَحَدٌ الْعَالَمَ فَلَيْسَتْ فِيهِ مَحَبَّةُ الْآبِ.

15 Do not love the world or the things in the world. If anyone loves the world, the love of the Father is not in him.

15 N'aimez ni le monde ni rien de ce qui est dans le monde. Si quelqu'un aime le monde, l'amour du Père n'est pas en lui.

لأنَّ كُلَّ مَا فِي الْعَالَمِ: شَهْوَةُ الْجَسَدِ، وَشَهْوَةُ الْعَيُونِ، وَتَعْظُمُ الْمَعِيشَةِ،
فَهَذِهِ لَيْسَتْ مِنَ الْآبِ بَلْ مِنَ الْعَالَمِ. وَالْعَالَمُ يَمْضِي وَشَهْوَتُهُ، وَأَمَّا الَّذِي
يَصْنَعُ إِرَادَةَ اللَّهِ فَيَثْبُتُ إِلَى الْأَبَدِ.

16 For all that is in the world--the lust of the flesh, the lust of the eyes, and the pride of life--is not of the Father but is of the world. 17 And the world is passing away, and the lust of it; but he who does the will of God abides forever.

16 Car tout ce qui est dans le monde, - la convoitise de la chair, la convoitise des yeux et l'orgueil de la richesse - vient non pas du Père, mais du monde. 17 Or le monde passe avec ses convoitises; mais celui qui fait la volonté de Dieu demeure éternellement.

Do not love the world, nor the things which are in the world. The world shall pass away and all its desires; but he who does the will of God shall abide forever.
Amen.

لا تحبوا العالم، ولا الأشياء التي في العالم، لأن العالم يزول وشهوته معه، وأمّا من يعمل بمشيئة الله فإنه يبقى إلى الأبد.

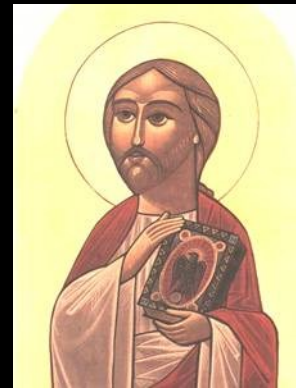
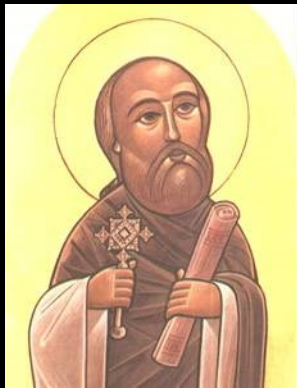
N'aimez pas le monde, ni ce qui est dans le monde. Le monde et ses convoitises passeront mais celui qui fait la volonté de Dieu demeure pour toujours.
Amen.



Continue to Praxis Response
التكملة الى مرد الأبركسيس

THE PRAXIS

The Acts of our fathers, the apostles, may their blessings be with us. Amen.



الإبركسيس فصل من أعمال آبائنا الرسل الأطهار (15 : 12 - 20)

فَسَكَتَ الْجُمْهُورُ كُلُّهُ. وَكَانُوا يَسْمَعُونَ بَرْنَابَاسَ وَبُولَسَ وَهُمَا يُحَدِّثَانِ
بِجَمِيعِ مَا صَنَعَ اللَّهُ مِنَ الْآيَاتِ وَالْعَجَائِبِ فِي الْأُمَمِ بِوَسْطَتِهِمَا. وَبَعْدَمَا
سَكَتَا

Acts 15:12-20

12 Then all the multitude kept silent and listened to Barnabas and Paul declaring how many miracles and wonders God had worked through them among the Gentiles. 13 And after they had become silent,

Actes 15:12-20

12 Alors toute l'assemblée fit silence. On écoutait Barnabé et Paul exposer tout ce que Dieu avait accompli par eux de signes et prodiges parmi les païens. 13 Quand ils eurent cessé de parler,

أجاب يعقوب قائلاً: " أَيُّهَا الرِّجَالُ إِخْوَتَنَا، اسمعوني. سمعان قد أخبرَ
كيف افتقدَ اللهَ أَوَّلًا الأُمَّمَ ليأخذَ منهمُ شعباً على اسمه. وهذا توافقُهُ
أقوالُ الأنبياءِ، كما هو مكتوبُ:

James answered, saying,
Men and brethren, listen
to me: 14 Simon has
declared how God at the
first visited the Gentiles to
take out of them a people
for His name. 15 And with
this the words of the
prophets agree, just as it
is written:

Jacques prit la parole et dit:
"Frères, écoutez-moi. 14
Syméon a exposé
comment, dès le début,
Dieu a pris soin de tirer
d'entre les païens un
peuple réservé à son Nom.
15 Ce qui concorde avec
les paroles des Prophètes,
puisque'il est écrit:

سَأَرْجِعُ بَعْدَ هَذَا وَأَبْنِي أَيْضاً خِيْمَةَ دَاوُدَ السَّاقِطَةَ، وَأَبْنِي أَيْضاً رَدْمَهَا
وَأُقِيمُهَا ثَانِيَةً، لَكِي يَطْلُبَ الْبَاقُونَ مِنَ النَّاسِ الرَّبَّ، وَجَمِيعُ الْأُمَمِ الَّذِينَ
دُعِيَ اسْمِي عَلَيْهِمْ، يَقُولُ الرَّبُّ الصَّانِعُ هَذَا الْأَمْرَ.

16 `After this I will return
And will rebuild the
tabernacle of David,
which has fallen down; I
will rebuild its ruins, And I
will set it up; 17 So that
the rest of mankind may
seek the Lord, Even all
the Gentiles who are
called by My name, Says
the Lord who does all
these things.'

16 Après cela je reviendrai
et je relèverai la tente de
David qui était tombée; je
relèverai ses ruines et je la
redresserai, 17 afin que le
reste des hommes
cherchent le Seigneur, ainsi
que toutes les nations qui
ont été consacrées à mon
Nom, dit le Seigneur qui fait
connaître ces choses
depuis des siècles.

المعروف عند الرَّبِّ مُنْذُ الْأَزَلِ. لَذَلِكَ أَنَا أَقْضِي أَن لَا يُثَقَّلَ عَلَى
الرَّاجِعِينَ إِلَى اللَّهِ مِنَ الْأُمَمِ، بَلْ يُرْسَلْ إِلَيْهِمْ أَنْ يَمْتَنَعُوا عَنْ ذَبَائِحِ
الْأَصْنَامِ، وَالزَّيْنَاءِ، وَالْمَخْنُوقِ، وَالْدَّمِ الْمَائِتِ.

18 Known to God from
eternity are all His works. 19
Therefore I judge that we
should not trouble those
from among the Gentiles
who are turning to God, 20
but that we write to them to
abstain from things polluted
by idols, from sexual
immorality, from things
strangled, and from blood.

18 C'est pourquoi je juge,
moi, qu'il ne faut pas
tracasser ceux des
païens qui se
convertissent à Dieu. 19
Qu'on leur demande
seulement de s'abstenir
de ce qui a été souillé par
les idoles, de l'impudicité,
des chairs étouffées et du
sang.

The word of the Lord shall grow, multiply,
be mighty and be confirmed in the holy
church of God. Amen

لَمْ تَزَلْ كَلِمَةُ الرَّبِّ تَنْمُو وَتَكْثُرُ وَتَعْتَزُّ وَتَثْبُتُ، فِي بَيْعَةِ اللَّهِ
الْمُقَدَّسَةِ. آمِينَ.

Que la parole de Dieu croisse, multiplie et
soit affermis dans la sainte église de
Dieu. Amen

THE SYNEXARIUM

السنكسار

LE SYNEXAIRE



(AGIOS O THEOS) Back to Liturgy
التكملة الى القداس (أجيوس أو ثيوس)

Liturgy Psalm and Gospel

مزمور و أنجيل القداس

Psaume et Évangile
de la messe

مزمور (32:1, 5)

طوباهم الذين تُرِكَتْ لهم آثامهم، والذين سُتِرَتْ خطاياهم. قلتُ أعترف
أمام الرب بإثمي. وأنت صَفَحْتَ لي عن نفقات قلبي. هَلِّلُويا.

Psalms 32:1, 5

1 Blessed is he whose
transgression is forgiven,
Whose sin is covered. 5 I
acknowledged my sin to You,
And my iniquity I have not
hidden. I said, I will confess
my transgressions to the Lord,
And You forgave the iniquity of
my sin. Alleluia

Psaume 32:1, 5

1 Heureux l'homme
dont l'offense est
enlevée et le péché
couvert! J'ai dit: 5 "Je
confesserai mes
offenses au Seigneur",
et toi, tu as enlevé le
poids de mon péché,
Alléluia.

Let them exalt him – Bishop

فليرفعوه – للأسقف

Qu'ils l'exaltent - l'évêque

متي البشير (15 : 32 - 16 : 1 - 4)

ودعا يسوعُ تلاميذهُ وقال لهم: " إِنِّي أُشْفِقُ عَلَى هَذَا الْجَمْعِ، لِأَن لَّهُمْ ثَلَاثَةَ أَيَّامٍ يَمَكْتُونَ مَعِيَ هَهُنَا، وَلَيْسَ لَهُمْ مَا يَأْكُلُونَ. وَلَسْتُ أُرِيدُ أَنْ أَصْرِفَهُمْ صَائِمِينَ لئَلَّا يَخَوِّرُوا فِي الطَّرِيقِ "

Matthew 15:32-16:4

32 Now Jesus called His disciples to Himself and said, I have compassion on the multitude, because they have now continued with Me three days and have nothing to eat. And I do not want to send them away hungry, lest they faint on the way.

Mathieu 15:32 - 16 1-4

32 Jésus, cependant, appela ses disciples et leur dit: "J'ai pitié de cette foule, car voilà déjà trois jours qu'ils restent auprès de moi et ils n'ont pas de quoi manger. Les renvoyer à jeun, je ne le veux pas: ils pourraient défaillir en route."

فقال التلاميذ: " من أين نجد خبزاً بهذا المقدار في هذا المكان القفر،
حتى يُشبعَ هذا الجمع؟ " فقال لهم يسوع: " كم عندكم من الخبز؟ "
فقالوا: " سبعةٌ وقليلٌ من السمك ". فأمرَ الجمع أن يتكئوا على
الأرض،

33 Then His disciples said
to Him, Where could we
get enough bread in the
wilderness to fill such a
great multitude? 34 Jesus
said to them, How many
loaves do you have? And
they said, Seven, and a
few little fish. 35 So He
commanded the multitude
to sit down on the ground.

33 Les disciples lui disent:
"Où prendrons-nous, dans
un désert, assez de pains
pour rassasier une telle
foule?" 34 Jésus leur dit:
"Combien de pains avez-
vous?" - "Sept, dirent-ils,
et quelques petits
poissons." 35 Alors il
ordonna à la foule de
s'étendre à terre;

وَأَخَذَ الْأَرْغِفَةَ السَّبْعَةَ وَالسَّمَكَ، وَبَارَكَهَا وَكَسَّرَهَا وَأَعْطَاهَا لِلتَّلَامِيذِ،
وَنَاولَ التَّلَامِيذُ الْجُمُوعَ. فَأَكَلُوا جَمِيعاً وَشَبِعُوا. ثُمَّ رَفَعُوا فَضَلَاتِ
الْكَسْرِ فَمَلَأَتْ سَبْعَةً سِيَالٍ،

36 And He took the seven loaves and the fish and gave thanks, broke them and gave them to His disciples; and the disciples gave to the multitude. 37 So they all ate and were filled, and they took up seven large baskets full of the fragments that were left.

36 puis il prit les sept pains et les poissons, rendit grâces, les rompit et se mit à les donner à ses disciples, qui les donnaient à la foule. 37 Tous mangèrent à satiété, et des morceaux qui restaient on ramassa sept pleines corbeilles!

وكان الآكلون نحو أربعة آلاف رَجُلٍ ما عدا الأولاد والنساء. ثُمَّ
صَرَفَ الْجَمْعَ وَرَكِبَ السَّفِينَةَ وَجَاءَ إِلَى تَحُومِ مَجْدَلٍ. وَجَاءَ إِلَيْهِ
الْفَرِّيسِيُّونَ وَالصَّدُوقِيُّونَ لِيُجَرِّبُوهُ، فَسَأَلُوهُ أَنْ يُرِيَهُمْ آيَةً مِنَ السَّمَاءِ.
فَأَجَابَ

38 Now those who ate
were four thousand men,
besides women and
children. 39 And He sent
away the multitude, got
into the boat, and came
to the region of Magdala.
16:1 Then the Pharisees
and Sadducees came,
and testing Him asked
that He would show
them a sign from
heaven

38 Or, à manger il y avait
quatre mille hommes, sans
compter les femmes et les
enfants. Après avoir renvoyé
les foules, il monta dans la
barque et s'en vint au pays
de Magadan. 16 Les
Pharisiens et les Sadducéens
s'approchèrent alors et lui
demandèrent, pour le mettre
à l'épreuve, de leur faire voir
un signe venant du ciel.

وَقَالَ لَهُمْ: "إِذَا جَاءَ الْمَسَاءُ تَقُولُونَ: السَّمَاءُ صَحْوٌ إِذْ أَنَّهَا مُحْمَرَّةٌ. وَفِي الصَّبَاحِ تَقُولُونَ: إِنَّ الْيَوْمَ شَتَاءٌ لِأَنَّ السَّمَاءَ مُحْمَرَّةٌ بِعُبُوسَةٍ. يَا مُرَاوُونَ! تَعْرِفُونَ أَنْ تُمَيِّزُوا وَجْهَ السَّمَاءِ، وَأَمَّا عَلَامَةُ هَذَا الزَّمَانِ فَلَا تَعْرِفُونَهَا!

2 He answered and said to them, 'When it is evening you say, 'It will be fair weather, for the sky is red'; 3 and in the morning, 'It will be foul weather today, for the sky is red and threatening.' Hypocrites! You know how to discern the face of the sky, but you cannot discern the signs of the times.

2 Il leur répondit: "Au crépuscule vous dites: Il va faire beau temps, car le ciel est rouge feu; et à l'aurore: Mauvais temps aujourd'hui, car le ciel est d'un rouge sombre. Ainsi, le visage du ciel, vous l'interprétez bien, et pour les signes des temps vous n'en êtes pas capables!

الجيل الشرير الفاسق يطلب آيةً، ولا تُعطى له آيةٌ إلا آيةُ يُونانَ النَّبِيِّ
". ثُمَّ تَرَكَهُمْ وَمَضَى. (والمجد لله دائماً).

4 A wicked and adulterous generation seeks after a sign, and no sign shall be given to it except the sign of the prophet Jonah. And He left them and departed.

(Glory be to God forever.)

4 Génération mauvaise et adultère! Elle réclame un signe, et de signe, il ne lui sera donné que le signe de Jonas. Sur ce, il les planta là et partit.

(Gloire à Dieu éternellement.)

Wednesday liturgy Gospel Response

مرد انجيل قداس

He blessed the seven loaves,
and filled the four thousand men,
and seven baskets were filled,
of their leftover.

السبع خبزات باركها،
وأشبع أربعة آلاف رجل،
وسبع قُفْف مَلَأَهَا،
مما فضل عنهم.

Pisaf (=z) `nwik af`cmou `erwou@
`ftoou `nso `nrwmi af`tciwou@
saf `mbir aumoh `mmwou@
qen nilakh `etauerhouw `erwou.

Il bénit les sept pains :
et rassasia quatre mille hommes :
sept paniers furent remplis :
avec les morceaux qui restèrent.

For blessed is the Father and the Son: لأنه مبارك الآب والابن
and the Holy Spirit: والروح القدس ،
the Perfect Trinity: الثالوث الكامل
We worship Him and glorify Him. نسجد له و نمجد هـ .

Je f~c~marwout n~je V~iwt nem P~s/ri:
nem Pip~neuma eyouab:
}t~riac etj/k e~bol:
tenouwst m~moc ten]w~ou nac.

Car béni est le Père et le Fils
et le Saint Esprit:
la Trinité parfaite :
Nous l'adorons et la glorifions.



**Continue to the Liturgy of the
Believers**

التكملة الى قداس المؤمنين

Jonah's Feast

فصح يونان

FETE DE JONAS



Matins Psalm and Gospel

مزمور و أنجيل باكر

Psaume et Évangile du Matin

مزمور باكر 30:10-11

سمعَ الربُّ فرَحَمَني. الربُّ صار لي عوناً. رَدَدْتَ نُوحِي إلى فرحٍ لي. مَزَّقْتَ مِسْجِي وَمَنْطَقَتَيَّ سروراً. هَلَلُويا.

Psalms 30:10-11

10 Hear, O Lord, and have mercy on me; Lord, be my helper!

11 You have turned for me my mourning into dancing; You have put off my sackcloth and clothed me with gladness,

Alleluia

Psalms 30:10-11

10 Écoute, Seigneur! Par pitié! Seigneur, sois mon aide.

11 Tu as changé mon deuil en une danse, et remplacé mon sac par des habits de fête,

Alleluia

Let them exalt him – Bishop

فليرفعوه – للأسقف

Qu'ils l'exaltent - l'évêque

مرقس (8 : 10 - 21)

وللوقتِ ركب السَّفينة مع تلاميذه وجاء إلى نواحي دَلْمَانُوثَا. فَخَرَجَ
الْفَرِّيسِيُّونَ وَابْتَدَأُوا يُبَاحِثُونَهُ طَالِبِينَ مِنْهُ آيَةً مِنَ السَّمَاءِ، لِيَجَرَّبُوهُ.

Mark 8:10-21

10 immediately got into the boat with His disciples, and came to the region of Dalmanutha. 11 Then the Pharisees came out and began to dispute with Him, seeking from Him a sign from heaven, testing Him.

Marc 8:10-21

10 Et aussitôt montant dans la barque avec ses disciples, il vint dans la région de Dalmanoutha. 11 Les Pharisiens survinrent et se mirent à discuter avec lui; ils réclamaient de lui un signe venant du ciel, pour le mettre à l'épreuve.

فَتَنَّهُدَ بِرُوحِهِ وَقَالَ: " مَا بَالُ هَذَا الْجِيلِ يَطْلُبُ آيَةً؟ الْحَقُّ أَقُولُ لَكُمْ: أَنَّهُ لَنْ يُعْطَى هَذَا الْجِيلِ آيَةً! ". ثُمَّ تَرَكَهُمْ وَرَكِبَ السَّفِينَةَ أَيْضاً وَمَضَى إِلَى الْعَبْرِ.

12 But He sighed deeply in His spirit, and said, Why does this generation seek a sign? Assuredly, I say to you, no sign shall be given to this generation. 13 And He left them, and getting into the boat again, departed to the other side.

12 Gémissant du fond de l'âme, il dit: "Qu'a cette génération à demander un signe? En vérité, je vous le dis, il ne sera pas donné de signe à cette génération. 13 Et les laissant là, il se rembarqua pour l'autre rive.

فَنَسُوا أَنْ يَأْخُذُوا خُبْزاً وَلَمْ يَكُنْ مَعَهُمْ فِي السَّفِينَةِ سِوَى رَغِيفٍ وَاحِدٍ.
وَأَوْصَاهُمْ قَائِلاً: "انْظُرُوا وَتَحَرَّزُوا مِنْ خَمِيرِ الْفَرِّيسِيِّينَ وَخَمِيرِ
هَيْرُودَسَ"

14 Now the disciples had forgotten to take bread, and they did not have more than one loaf with them in the boat. 15 Then He charged them, saying, Take heed, beware of the leaven of the Pharisees and the leaven of Herod.

14 Les disciples avaient oublié de prendre des pains et ils n'avaient qu'un pain avec eux dans la barque, 15 lorsqu'il leur fit cette recommandation: "Ouvrez l'œil et gardez-vous du levain des Pharisiens et du levain d'Hérode."

فَكَانُوا يَفَكِّرُونَ قَائِلِينَ بَعْضُهُمْ لِبَعْضٍ: "إِنَّهُ لَيْسَ عِنْدَهُمْ خُبْزٌ". فَعَلِمَ
يَسُوعُ وَقَالَ لَهُمْ: "مَا بِالْكُمْ تُفَكِّرُونَ أَنْ لَيْسَ عِنْدَكُمْ خُبْزٌ؟ أَلَا تَعْلَمُونَ
بَعْدُ وَلَا تَفْهَمُونَ؟ أَحَتَّى الْآنَ قُلُوبُكُمْ غَلِيظَةٌ؟

16 And they reasoned
among themselves, saying,
It is because we have no
bread. 17 But Jesus, being
aware of it, said to them,
Why do you reason because
you have no bread? Do you
not yet perceive nor
understand? Is your heart
still hardened?

16 Et eux de faire entre
eux cette réflexion: qu'ils
n'avaient pas de pains.
17 Lui, qui s'en aperçut,
leur dit: "Pourquoi faire
cette réflexion que vous
n'avez pas de pains?
Vous ne comprenez pas
encore et vous ne
saisissez pas?

لَكُمْ أَعْيُنٌ وَلَا تُبْصِرُونَ، وَلَكُمْ آذَانٌ وَلَا تَسْمَعُونَ وَلَا تَذْكُرُونَ؟ حِينَ
كَسَّرْتُ الْخَمْسَةَ الْأَرْغِفَةَ لِلْخَمْسَةِ الْآلَافِ، كَمْ قُفَّةً مَمْلُوءَةً كِسْراً رَفَعْتُمْ؟ "
قالوا له: " اثنتي عشر ."

18 Having eyes, do you not see? And having ears, do you not hear? And do you not remember? 19 When I broke the five loaves for the five thousand, how many baskets full of fragments did you take up? They said to Him, Twelve.

18 Avez-vous donc l'esprit bouché, des yeux pour ne point voir et des oreilles pour ne point entendre? Et ne vous rappelez-vous pas, 19 quand j'ai rompu les cinq pains pour les cinq mille hommes, combien de couffins pleins de morceaux vous avez ramassés? Ils lui répondirent: "Douze"

وحين كَسَرْتُ السَّبْعَةَ الأَرْغِفَةَ للأَرْبَعَةِ الآلَافِ، كم سلة مملوءة من
الكِسر رفعْتُمْ؟ " قالوا له: " سبعة " . فقال لهم: " كيف لا تفهمون " .
(والمجد لله دائماً) .

20 Also, when I broke
the seven for the four
thousand, how many
large baskets full of
fragments did you take
up? And they said,
Seven. 21 So He said to
them, How is it you do
not understand?.

(Glory be to God forever.)

20 Et quand j'ai rompu les
sept pains pour les quatre
mille hommes, combien de
corbeilles pleines de
morceaux avez-vous
ramassées?" Et ils disent:
"Sept". Alors il leur dit: "Ne
comprenez-vous pas
encore?"

(Gloire à Dieu éternellement.)

Jonas Feast Morning Gospel Response

مرد انجيل باكر فصح يونان

Purify us O Lord from the deception,
of the leaven of the Sadducees,
for we understand Your wonders,
and we believe in Your lordship.

طهرنا يا رب من المكر،
الذي لخمير الصدوقيين،
لأننا فهمنا عجائبك،
وأما بربوبيتك.

Matoubon `P=o=c `ebolqen pi`,rof@
`nte piatsemyr `nnicadokeoc@
je anka] `enek`svyri@
ouoh `annah] `etekmet=o=c.

Purifiez-nous, ô Seigneur, de la tromperie,
Du levain des sadducéens,
car nous comprenons vos merveilles,
et nous croyons en Votre Seigneurie.

For blessed is the Father and the Son: لأنه مبارك الآب والابن
and the Holy Spirit: والروح القدس ،
the Perfect Trinity: الثالوث الكامل
We worship Him and glorify Him. نسجد له و نمجد هـ .

Je f~c~marwout n~je V~iwt nem P~s/ri:
nem Pip~neuma eyouab:
}t~riac etj/k e~bol:
tenouwst m~moc ten]w~ou nac.

Car béni est le Père et le Fils
et le Saint Esprit:
la Trinité parfaite :
Nous l'adorons et la glorifions.

Continue to Raising of
Incense
تكملة رفع بخور

THE PAULINE EPISTLE



Paul, the servant of our Lord, Jesus Christ, called to be an apostle, appointed to the Gospel of God.

بولس الرسول إلى أهل رومية (10:4-18)

لأنَّ غاية النّاموس هي: المسيح للبرِّ لكلِّ مَنْ يؤمن به. لأنَّ موسى كتب عن البرِّ الذي بالناموس: " إنَّ الإنسان الذي يفعل البرِّ يحيا به ."

Romans 10:4-18

4 For Christ is the end of the law for righteousness to everyone who believes. 5 For Moses writes about the righteousness which is of the law, The man who does those things shall live by them.

Romains 10:4-18

4 car Christ est la fin de la loi, en vue de la justice pour tout croyant. 5 En effet, Moïse écrit à propos de la justice qui vient de la loi L'homme qui la mettra en pratique vivra par elle.

وَأَمَّا الْبِرُّ الَّذِي مِنَ الْإِيمَانِ فَيَقُولُ هَكَذَا: " لَا تَقُلْ فِي قَلْبِكَ مَنْ يَصْعَدُ إِلَى السَّمَاءِ؟ " أَيْ لِيُنْزِلَ الْمَسِيحَ، أَوْ " مَنْ يَهْبِطُ إِلَى الْهَابِيَةِ؟ " أَيْ لِيُصْعِدَ الْمَسِيحَ مِنَ الْأَمْوَاتِ.

6 But the righteousness of faith speaks in this way, Do not say in your heart, 'Who will ascend into heaven?' (that is, to bring Christ down from above) 7 or, 'Who will descend into the abyss?' (that is, to bring Christ up from the dead).

6 Mais voici comment parle la justice qui vient de la foi : Ne dis pas en ton coeur : Qui montera au ciel ? C'est en faire descendre Christ ; 7 ou : Qui descendra dans l'abîme ? C'est faire remonter Christ d'entre les morts.

لكن ماذا يقول الكتاب: " إِنَّ الْكَلِمَةَ قَرِيبَةٌ مِنْكَ، وَهِيَ فِي فَمِكَ وَفِي قَلْبِكَ " أَيُّ كَلِمَةِ الْإِيمَانِ الَّتِي تُنَادِي بِهَا: لِأَنَّكَ إِنْ اعْتَرَفْتَ بِفَمِكَ أَنَّ الرَّبَّ هُوَ يَسُوعُ، وَأَمَنْتَ بِقَلْبِكَ أَنَّ اللَّهَ قَدْ أَقَامَهُ مِنْ بَيْنِ الْأَمْوَاتِ، فَإِنَّكَ تَخْلُصُ.

8 But what does it say?
The word is near you, in your mouth and in your heart (that is, the word of faith which we preach): 9 that if you confess with your mouth the Lord Jesus and believe in your heart that God has raised Him from the dead, you will be saved.

8 Que dit-elle donc ? La parole est près de toi, dans ta bouche et dans ton coeur. Or, c'est la parole de la foi, que nous prêchons. 9 Si tu confesses de ta bouche le Seigneur Jésus, et si tu crois dans ton coeur que Dieu l'a ressuscité d'entre les morts, tu seras sauvé.

لأنَّ بالقلب يُؤمَّنُ به للبرِّ، وبالفم يُعترف به للخلاص. لأنَّ الكتاب يقول: " كلُّ مَنْ يُؤمِنُ به لا يُخزى ". لأنَّه لا فرق بين اليهوديِّ واليونانيِّ، إذ للجميع ربٌّ واحدٌ، غنيٌّ لكل مَنْ يدعوهُ.

10 For with the heart one believes unto righteousness, and with the mouth confession is made unto salvation. 11 For the Scripture says, Whoever believes on Him will not be put to shame. 12 For there is no distinction between Jew and Greek, for the same Lord over all is rich to all who call upon Him.

10 Car en croyant du coeur on parvient à la justice, et en confessant de la bouche on parvient au salut, selon ce que dit l'Écriture : 11 Quiconque croit en lui ne sera pas confus. 12 Il n'y a pas de différence, en effet, entre le Juif et le Grec : ils ont tous le même Seigneur, qui est riche pour tous ceux qui l'invoquent.

لأنَّ كُلَّ مَنْ يَدْعُو بِاسْمِ الرَّبِّ يَخْلُصُ. وَلَكِنْ كَيْفَ يَدْعُونَ بِمَنْ لَمْ يُؤْمِنُوا
به؟ وكيف يؤمنون بمَنْ لَمْ يَسْمَعُوا به؟ وكيف يَسْمَعُونَ بلا كارِزٍ؟

13 For whoever calls on the name of the Lord shall be saved. 14 How then shall they call on Him in whom they have not believed? And how shall they believe in Him of whom they have not heard? And how shall they hear without a preacher?

13 Car quiconque invoquera le nom du Seigneur sera sauvé. 14 Comment donc invoqueront-ils celui en qui ils n'ont pas cru ? Et comment croiront-ils en celui dont ils n'ont pas entendu parler ? Et comment entendront-ils parler de lui, sans prédicateurs ?

وكيف يكرزون إن لم يُرسلُوا؟ كما هو مكتوبُ: " ما أجمل أقدامَ
المُبشِّرِينَ بالخيرات! ". لكن ليس الجميع قد أطاعوا الإنجيل، لأنَّ
إشعياء يقول: " ياربُّ مَنْ آمَنَ بخبرنا. وَلِمَنْ اسْتُعْلِنَتْ ذراع الربِّ؟ "

15 And how shall they
preach unless they are
sent? As it is written: How
beautiful are the feet of
those who preach the
gospel of peace, Who
bring glad tidings of good
things! 16 But they have
not all obeyed the gospel.
For Isaiah says, Lord,
who has believed our
report?

15 Et comment y aura-t-il
des prédicateurs, s'ils ne
sont pas envoyés ? selon
qu'il est écrit : Qu'ils sont
beaux, Les pieds de ceux
qui annoncent de bonnes
nouvelles. 16 Mais tous
n'ont pas obéi à la bonne
nouvelle. Aussi Ésaïe dit-il :
Seigneur, qui a cru à ce que
nous avons fait entendre ?

إِذَا الْإِيمَانُ بِالْسَّمْعِ، وَالسَّمْعُ بِكَلِمَةِ الْمَسِيحِ. لَكِنِّي أَقُولُ: أَلَعَلَّهُمْ لَمْ يَسْمَعُوا؟ وَكَيْفَ ذَلِكَ! " وَقَدْ خَرَجَ صَوْتُهُمْ إِلَى الْأَرْضِ كُلِّهَا، وَإِلَى أَقَاصِي الْمَسْكُونَةِ بَلَّغْتَ أَقْوَالَهُمْ ".

17 So then faith comes by hearing, and hearing by the word of God. 18 But I say, have they not heard? Yes indeed: Their sound has gone out to all the earth, And their words to the ends of the world.

17 Ainsi la foi vient de ce qu'on entend, et ce qu'on entend vient de la parole du Christ. 18 Mais je dis : N'ont-ils pas entendu ? Au contraire ! Leur voix est allée par toute la terre, Et leurs paroles jusqu'aux extrémités du monde.

The Grace of God the Father be with you all.
Amen

نعمة الله الآب فلتحل على أرواحنا يا آبائي وإخوتي. آمين.

La grâce de Dieu le Père soit avec vous tous.
Amen

THE CATHOLIC EPISTLE



الكاثوليكون من رسالة بطرس الرسول الأولى (3:17-22)

فإنَّه خَيْرٌ لَّكُمْ أَنْ تَتَأَلَّمُوا وَأَنْتُمْ صَانِعُونَ خَيْراً، إِنْ شَاءَتْ إِرَادَةُ اللَّهِ، مِنْ أَنْ تَتَأَلَّمُوا وَأَنْتُمْ صَانِعُونَ شَرّاً. لِأَنَّ الْمَسِيحَ أَيْضاً قَدْ مَاتَ مَرَّةً وَاحِدَةً مِنْ أَجْلِ الْخَطِيئَةِ عَنَّا، الْبَارُّ مِنْ أَجْلِ الْأَثْمَةِ، لِكِي يُقَرِّبَنَا إِلَى اللَّهِ، مُمَاتاً فِي الْجَسَدِ وَلَكِنْ مُحْيِيّاً فِي الرُّوحِ،

1 Peter 3:17-22

17 For it is better, if it is the will of God, to suffer for doing good than for doing evil. 18 For Christ also suffered once for sins, the just for the unjust, that He might bring us to God, being put to death in the flesh but made alive by the Spirit,

1 Pierre 3:17-22

17 Car mieux vaut souffrir en faisant le bien, si telle était la volonté de Dieu, qu'en faisant le mal. 18 Le Christ lui-même est mort une fois pour les péchés, juste pour les injustes, afin de nous mener à Dieu. Mis à mort selon la chair, il a été vivifié selon l'esprit.

وبهذا أيضاً ذهب فبشّر الأرواح التي في السّجن، التي عصت قديماً،
حين كانت أناة الله تنتظر في أيّام نوح، الذي صنع فُلْكَاً وفيه خَلَصَ
قليلون من الماء،

19 by whom also He went
and preached to the spirits
in prison, 20 who formerly
were disobedient, when
once the Divine
longsuffering waited in the
days of Noah, while the ark
was being prepared, in
which a few, that is, eight
souls, were saved through
water.

19 C'est en lui qu'il s'en alla
même prêcher aux esprits
en prison, 20 à ceux qui
jadis avaient refusé de
croire lorsque temporisait la
longanimité de Dieu, aux
jours où Noé construisait
l'Arche, dans laquelle un
petit nombre, en tout huit
personnes, furent sauvées
par l'eau.

أي ثماني أنفسٍ. فهكذا أنتم أيضاً الآن يُخَلِّصُكم بمِثال المعمودية. لا
'إزالةُ وسخ الجسدِ، بل سؤال ضمير صالح عن الله، بقيامة يسوع
المسيح،

21 There is also an
antitype which now saves
us--baptism (not the
removal of the filth of the
flesh, but the answer of a
good conscience toward
God), through the
resurrection of Jesus
Christ,

21 Ce qui y correspond,
c'est le baptême qui vous
sauve à présent et qui n'est
pas l'enlèvement d'une
souillure charnelle, mais
l'engagement à Dieu d'une
bonne conscience par la
Résurrection de Jésus
Christ,

الذي هو عن يمين الله، إذ قد صعد إلى السَّماء، وملائكة وسلطين
وقوات مُخضعة له.

22 who has gone into heaven
and is at the right hand of
God, angels and authorities
and powers having been
made subject to Him.

22 lui qui, passé au ciel,
est à la droite de Dieu,
après s'être soumis aux
Angeles, les Dominations
et les Puissances.

Do not love the world, nor the things which are in the world. The world shall pass away and all its desires; but he who does the will of God shall abide forever.
Amen.

لا تحبوا العالم، ولا الأشياء التي في العالم، لأن العالم يزول وشهوته معه، وأمّا من يعمل بمشيئة الله فإنه يبقى إلى الأبد.

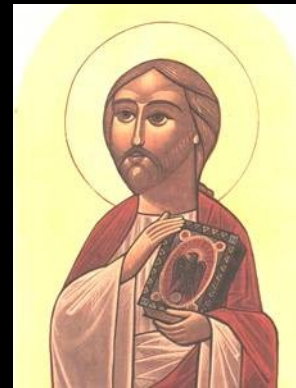
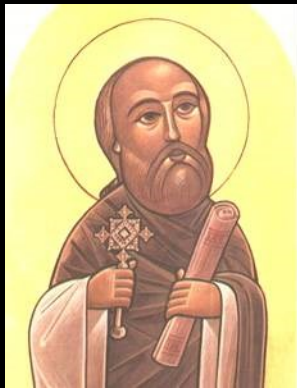
N'aimez pas le monde, ni ce qui est dans le monde. Le monde et ses convoitises passeront mais celui qui fait la volonté de Dieu demeure pour toujours.
Amen.



Continue to Praxis Response
التكملة الى مرد الأبركسيس

THE PRAXIS

The Acts of our fathers, the apostles, may their blessings be with us. Amen.



الإبركسيس فصل من أعمال آبائنا الرسل الأطهار (3:22-26)

وذلك أن موسى قد قال: سَيُقِيمُ لَكُمْ الرَّبُّ إِلَهَ نَبِيًّا مِثْلِي مِنْ بَيْنِ إِخْوَتِكُمْ. فَلَهُ تَسْمَعُونَ فِي كُلِّ مَا يُكَلِّمُكُمْ بِهِ. وَيَكُونُ أَنَّ كُلَّ نَفْسٍ لَا تَسْمَعُ لَذَلِكَ النَّبِيِّ تَقْطَعُ تِلْكَ النَّفْسُ مِنْ شَعْبِهَا.

Acts 3:22-26

22 For Moses truly said to the fathers, 'The Lord your God will raise up for you a Prophet like me from your brethren. Him you shall hear in all things, whatever He says to you. 23 'And it shall be that every soul who will not hear that Prophet shall be utterly destroyed from among the people.'

Actes 3:22-26

Moïse, d'abord, a dit: Le Seigneur Dieu vous suscitera d'entre vos frères un prophète semblable à moi; vous l'écouteriez en tout ce qu'il vous dira. Quiconque n'écouterait pas ce prophète sera exterminé du sein du peuple.

وجميع الأنبياء منذ صموئيل فما بَعْدَهُ، قد تَكَلَّمُوا، وبشَّروا عن هذه
الأيَّام. فأنتم أبناءُ الأنبياءِ، والميثاق الذي عاهد الله به آبائنا قائلًا
لإبراهيم:

24 Yes, and all the
prophets, from Samuel
and those who follow, as
many as have spoken,
have also foretold these
days. 25 You are sons of
the prophets, and of the
covenant which God
made with our fathers,
saying to Abraham,

24 Tous les prophètes,
ensuite, qui ont parlé,
depuis Samuel et ses
successeurs, ont
pareillement annoncé ces
jours-ci. 25 Vous êtes, vous,
les fils des prophètes et de
l'alliance que Dieu a
conclue avec nos pères
quand il a dit à Abraham:

وبنسلك تتبارك جميع قبائل الأرض. فإليكم أولاً، إذ أقام الله فتاه،
وأرسله ليبارككم بأن يرد كل واحد منكم عن شُروره.

'And in your seed all the families of the earth shall be blessed.' 26 To you first, God, having raised up His Servant Jesus, sent Him to bless you, in turning away every one of you from your iniquities.

Et en ta postérité seront bénies toutes les familles de la terre. 26 C'est pour vous d'abord que Dieu a ressuscité son serviteur et l'a envoyé vous bénir en détournant chacun de vous de ses perversités.

The word of the Lord shall grow, multiply,
be mighty and be confirmed in the holy
church of God. Amen

لَمْ تَزَلْ كَلِمَةُ الرَّبِّ تَنْمُو وَتَكْثُرُ وَتَعْتَزُّ وَتَثْبُتُ، فِي بَيْعَةِ اللَّهِ
الْمُقَدَّسَةِ. آمِينَ.

Que la parole de Dieu croisse, multiplie et
soit affermis dans la sainte église de
Dieu. Amen

THE SYNEXARIUM

السنكسار

LE SYNEXAIRE



(AGIOS O THEOS) Back to Liturgy
التكملة الى القداس (أجيوس أو ثيوس)

Liturgy Psalm and Gospel

مزمور و أنجيل القداس

Psaume et Évangile
de la messe

مزمور 18، 5:118

فِي ضِيقَتِي صَرَخْتُ إِلَى الرَّبِّ. فَاسْتَجَابَ لِي وَأَخْرَجَنِي إِلَى السَّعَةِ. إِنَّ
أَدْبًا أَدَّبَنِي الرَّبُّ، وَإِلَى الْمَوْتِ لَمْ يُسَلِّمْنِي. هَلِّلُويَا.

Psalms 118:5, 18

5 I called on the Lord in distress; The Lord answered me and set me in a broad place.

18 The Lord has chastened me severely, But He has not given me over to death. Alleluia

Psaume 118:5, 18

5 Quand j'étais assiégé, j'ai appelé le Seigneur: le Seigneur m'a répondu en me mettant au large.

18 Certes, le Seigneur m'a corrigé, mais il ne m'a pas livré à la mort, Alléluia.

وبعد هذا نزل إلى كفر ناحوم، هو وأُمُّه وإخوتُه وتلاميذُه، وأقام هناك أياماً ليست بكثيرة. وكان فصَحُ اليَهُود قد قَرُبَ، فَصَعِدَ يَسُوع إلى أُورُشليم،

John 2:12-25

12 After this He went down to Capernaum, He, His mother, His brothers, and His disciples; and they did not stay there many days. 13 Now the Passover of the Jews was at hand, and Jesus went up to Jerusalem.

Jean 2:12-25

12 Après quoi, ils descendit à Capharnaüm avec sa mère et les frères, mais ils n'y demeurèrent que quelques jours. 13 La Pâque des Juifs approchait. Jésus monta à Jérusalem.

فَوَجَدَ فِي الْهَيْكَلِ بَاعَةَ الْبَقَرِ وَالْغَنَمِ وَالْحَمَامِ، وَالصَّيَّارِفَ جُلُوساً. فَصَنَعَ
سَوْطاً مِنْ حَبَالٍ وَأَخْرَجَ الْجَمِيعَ مِنَ الْهَيْكَلِ، وَالْغَنَمَ وَالْبَقَرِ، وَنَثَرَ دَرَاهِمَ
الصَّيَّارِفَةِ وَقَلَّبَ مَوَائِدَهُمْ.

14 And He found in the temple those who sold oxen and sheep and doves, and the moneychangers doing business. 15 When He had made a whip of cords, He drove them all out of the temple, with the sheep and the oxen, and poured out the changers' money and overturned the tables.

14 Il trouva dans le Temple les marchands de bœufs, de brebis et de pigeons et les changeurs assis à leurs comptoirs. 15 Se faisant un fouet de cordes, il les chassa tous du Temple, avec leurs brebis et leurs bœufs; il dispersa la monnaie des changeurs, renversa leurs tables

وقال لباعة الحمام: " ارفعُوا هذه من ههنا! ولا تجعلُوا بيت أبي بيت
تجارة! ". فتذكّر تلاميذه أنّه مكتوب: " غيرَةُ بيتِكَ أكلتني ". فأجاب
اليهود وقالوا له: " آيَّة آيَّة تُرينا حتّى تفعل هذا؟ "

16 And He said to those
who sold doves, Take these
things away! Do not make
My Father's house a house
of merchandise! 17 Then
His disciples remembered
that it was written, Zeal for
Your house has eaten Me
up. 18 So the Jews
answered and said to Him,
What sign do You show to
us, since You do these
things?

16 et dit aux vendeurs de
pigeons: "Ôtez cela d'ici.
Ne faites plus de la
maison de mon Père une
maison de commerce."
Un mot de l'Écriture revint
à la mémoire de ses
disciples: "Le zèle pour ta
maison me dévorera". 18
Alors les Juifs intervinrent
et lui dirent: "Quel signe
nous montres-tu pour agir
ainsi?"

أجاب يسوع وقال لهم: " انقضوا هذا الهيكل، وفي ثلاثة أيام أُقيمُهُ " فقال له اليهود: " في ستِّ وأربعين سنةً بُنيَ هذا الهيكل، أفَتَقِمْه أنت في ثلاثة أيام؟ " وأمَّا هو فكان يقول عن هيكل جسده.

19 Jesus answered and said to them, Destroy this temple, and in three days I will raise it up. 20 Then the Jews said, It has taken forty-six years to build this temple, and will You raise it up in three days? 21 But He was speaking of the temple of His body.

19 Jésus leur répondit: "Détruisez ce sanctuaire; en trois jours je le relèverai. 20 Les Juifs lui répliquèrent: "Il a fallu quarante-six ans pour bâtir ce sanctuaire et toi, tu le relèveras en trois jours?" Mais lui parlait du sanctuaire de son corps.

فَلَمَّا قَامَ مِنَ الْأَمْوَاتِ، تَذَكَّرَ تَلَامِيذُهُ أَنَّهُ قَالَ هَذَا، فَأَمَّنُوا بِالْكِتَابِ
وَبِالْكَلَامِ الَّذِي قَالَهُ يَسُوعُ. وَإِذْ كَانَ بِأُورُشَلِيمَ فِي عِيدِ الْفِصْحِ،

22 Therefore, when He had risen from the dead, His disciples remembered that He had said this to them; and they believed the Scripture and the word which Jesus had said. 23 Now when He was in Jerusalem at the Passover, during the feast,

22 Aussi, quand Jésus ressuscita d'entre les morts, ses disciples, se rappelant qu'il avait tenu ce propos, crurent-ils à l'Écriture et à la parole qu'il avait dite. 23 Durant le séjour qu'il fit à Jérusalem pour la Pâque,

آَمَنَ كَثِيرُونَ بِإِسْمِهِ، حِينَ شَاهَدُوا الْآيَاتِ الَّتِي كَانَ يَصْنَعُهَا. أَمَّا يَسُوعُ
نَفْسَهُ فَلَمْ يَكُنْ يَأْمَنُهُمْ، لِأَنَّهُ كَانَ عَارِفاً بِكُلِّ أَحَدٍ. وَلَمْ يَكُنْ مُحْتَاجاً أَنْ
يَشْهَدَ لَهُ أَحَدٌ عَنْ إِنْسَانٍ، لِأَنَّهُ كَانَ يَعْلَمُ مَا فِي الْإِنْسَانِ. **(والمجد لله دائماً)**

many believed in His name
when they saw the signs
which He did. 24 But Jesus
did not commit Himself to
them, because He knew all
men, 25 and had no need
that anyone should testify
of man, for He knew what
was in man.

(Glory be to God forever.)

beaucoup crurent en son
nom, à la vue des signes
qu'il accomplissait. Mais
Jésus ne se fiait pas à eux,
parce qu'il les connaissait
tous, et qu'il n'avait besoin
d'être renseigné sur
personne: lui savait ce qu'il
y a dans l'homme.

(Gloire à Dieu éternellement.)

Jonah's Feast Liturgy Gospel Response

مرد انجيل قداس فصح يونان

O our Lord Jesus Christ,
make in us a sanctuary,
for Your Holy Spirit,
ever-glorifying You.

يا ربنا يسوع المسيح،
اجعل لك فينا هيكلًا،
لروحك القدوس،
يعطيك تمجيداً.

Je pen=0=c l=y=c P=,=c@
ma;amio nak `n`qryi `nqyten@
`nouervei `nte Pek`pneuma =e=;=u@
eu]doxologia nak.

O Seigneur Jésus-Christ,
fais en nous un sanctuaire,
pour Ton Saint-Esprit,
Te glorifiant sans cesse.

For blessed is the Father and the Son: لأنه مبارك الآب والابن
and the Holy Spirit: والروح القدس ،
the Perfect Trinity: الثالوث الكامل
We worship Him and glorify Him. نسجد له و نمجد هـ .

Je f~c~marwout n~je V~iwt nem P~s/ri:
nem Pip~neuma eyouab:
}t~riac etj/k e~bol:
tenouwst m~moc ten]w~ou nac.

Car béni est le Père et le Fils
et le Saint Esprit:
la Trinité parfaite :
Nous l'adorons et la glorifions.



**Continue to the Liturgy of the
Believers**

التكملة الى قداس المؤمنين